Tenebrae
Tenebrae: newly typeset, based on The Liber Usualis, edited by the Benedictines of Solesmes (Desclee Company, 1961).

First edition, 5 April 2014.
Fifth edition, 20 April 2022.

Many thanks to Elie Roux for creating Gregorio and to all the people who contributed to the codebase and those who have transcribed the chants and made them available on http://gregobase.selapa.net. I also extend my thanks to my brother Benjamin for his gabc tools <http://bbloomf.github.io/jgabc/psalmtone.html> which have been quite helpful. And I must not forget to thank Sean Connolly who composed the responsories for Good Friday.

Albert Bloomfield
Cincinnati, Ohio

http://asbloomf.github.io/gabc-chants

Typeset using LuaLaTeX, Lilypond version 2.19.64, and Gregorio version 5.2.1

This work is free of known copyright restrictions.

ISBN: 978-1-495-36449-5 (Amazon)
## Contents

### Maundy Thursday
- Resp. 1: In monte Olivēti
- Resp. 2: Tristis est ánima mea
- Resp. 3: Ecce vídimus eum

#### 2ND Nocturn
- Resp. 4: Amícus meus
- Resp. 5: Judas mercátor
- Resp. 6: Unus ex discípulis meis

#### 3RD Nocturn
- Resp. 7: Eram quasi agnus ínnocens
- Resp. 8: Una hora
- Resp. 9: Senióres pópuli

### Lauds

### Good Friday
- Resp. 1: Omnes amíci mei
- Resp. 2: Velum templi scissum est
- Resp. 3: Vínea mea elécta

#### 2ND Nocturn
- Resp. 4: Tamquam ad latrónem
- Resp. 5: Ténebrae factæ sunt
- Resp. 6: Animam meam diléctam

#### 3RD Nocturn
- Resp. 7: Tradidérunt me
- Resp. 8: Jesum trádidit
- Resp. 9: Caligavérunt óculi mei

### Lauds
<table>
<thead>
<tr>
<th>Contents</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Holy Saturday</strong></td>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td>Resp. 1: Sicut ovis</td>
<td>109</td>
</tr>
<tr>
<td>Resp. 2: Jerúsalem, surge</td>
<td>111</td>
</tr>
<tr>
<td>Resp. 3: Plange quasi virgo</td>
<td>114</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>2nd Nocturn</strong></td>
<td>114</td>
</tr>
<tr>
<td>Resp. 4: Recéssit pastor noster</td>
<td>120</td>
</tr>
<tr>
<td>Resp. 5: O vos omnes</td>
<td>121, 122</td>
</tr>
<tr>
<td>Resp. 6: Ecce quámodo móritur</td>
<td>125</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>3rd Nocturn</strong></td>
<td>126</td>
</tr>
<tr>
<td>Resp. 7: Astitérunt reges terræ</td>
<td>130</td>
</tr>
<tr>
<td>Resp. 8: Æstimátus sum</td>
<td>131</td>
</tr>
<tr>
<td>Resp. 9: Sepúlto Dómino</td>
<td>132</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Lauds</strong></td>
<td>133</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Tone for the Prophecy</strong></td>
<td>144</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Christus Factus Est</strong></td>
<td>146</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Orationes ante et post divinum officium</strong></td>
<td>147</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Maundy Thursday
At Matins
[Pre-1955, Pater noster. Ave Maria. Credo. in silence.]

In the 1st Nocturn

The zeal of Thy house hath consumed me, and the reproaches of them that reproach Thee, fell upon me.

Psalm 68.

1. Salvum me fac, Deus: * quóni-am intravértunt aquae usque ad ánimam meam.

Flex: tempéstas aquae, †

2. Infíxus sum in limo profúndi: * et non est substantia.

3. Veni in altitúdinem maris: * et tempéstas démersit me.

4. Laborávi clamans, raucae factae sunt fauces meae: * defecerunt óculi mei, dum spero in Deum meum.

5. Multiplicati sunt super capíllos cápitis mei, * qui odérunt me gratis.

6. Confortáti sunt qui persecúti sunt me inimíci mei injuste: * quae non rápui, tunc exsolvébam.

7. Deus, tu scis insipiéntiam meam: * et delicta mea a te non sunt abscondita.

8. Non erubéscant in me qui exspéctant te, Dómine, * Dómine virtútum

9. Non confundántur super me * qui quærunt te, Deus Israël.

1. Save me, O God: for the waters are come in even unto my soul.

2. I stick fast in the mire of the deep: and there is no sure standing.

3. I am come into the depth of the sea: and a tempest hath overwhelmed me.

4. I have laboured with crying; my jaws are become hoarse: my eyes have failed, whilst I hope in my God.

5. They are multiplied above the hairs of my head, who hate me without cause.

6. My enemies are grown strong who have wrongfully persecuted me: then did I pay that which I took not away.

7. O God, thou knowest my foolishness; and my offences are not hidden from thee.

8. Let not them be ashamed for me, who look for thee, O Lord, the Lord of hosts.
10. Quóniam propter te sustínui oppróbrium : * opérunt confúsio faciem meam.
12. Quóniam zelus domus tuæ comédit me : * et oppróbria exprobrántium tibi cecidérunt super me.
13. Et opérui in jejúnio ániam meam : * et factum est in oppróbrium mihi.
15. Advérsus me loquebántur, qui sedébant in porta : * et in me psallébant qui bibébant vinum.
16. Ego vero oratiónem meam ad te, Dómine : * tempus benepláciti, Deus.
17. In multitudine misericórdiae tuae exáudi me, * in veritáte salúitis tuae :
18. Eripe me de luto, ut non infigar : * líbera me ab iis, qui odérunt me, et de profánis aquárum.
19. Non me demérgat tempéstas aquæ, † neque absórbeat me profundum : * neque urgeat super me púteus os suum.
20. Exáudi me, Dómine, quóniam benigna est misericórdia tua : * secúndum multitudinem miserationum tuarum respite in me.
21. Et ne avértas fáciem tuam a púero tuo : * quóniam tribulor, velóciter exáudi me.
22. Intendé ánima meæ, et líbera eam : * propter inimícos meos éripe me.
24. In conspéctu tuo sunt omnes qui tribulant me : * improvérium exspectavit cor meum, et misériam.

9. Let them not be confounded on my account, who seek thee, O God of Israel.
10. Because for thy sake I have borne reproach; shame hath covered my face.
11. I am become a stranger to my brethren, and an alien to the sons of my mother.
12. For the zeal of thy house hath eaten me up: and the reproaches of them that reproached thee are fallen upon me.
13. And I covered my soul in fasting: and it was made a reproach to me.
14. And I made haircloth my garment: and I became a byword to them.
15. They that sat in the gate spoke against me: and they that drank wine made me their song.
16. But as for me, my prayer is to thee, O Lord; for the time of thy good pleasure, O God.
17. In the multitude of thy mercy hear me, in the truth of thy salvation.
18. Draw me out of the mire, that I may not stick fast: deliver me from them that hate me, and out of the deep waters.
19. Let not the tempest of water drown me, nor the deep swallow me up: and let not the pit shut her mouth upon me.
20. Hear me, O Lord, for thy mercy is kind; look upon me according to the multitude of thy tender mercies.
21. And turn not away thy face from thy servant: for I am in trouble, hear me speedily.
22. Attend to my soul, and deliver it: save me because of my enemies.
23. Thou knowest my reproach, and my confusion, and my shame.
24. In thy sight are all they that afflict me; my heart hath expected reproach and misery.
25. And I looked for one that would grieve to-
25. Et sustínui qui simul contristarétur, et non fuit: * et qui consolarétur, et non invénii.
28. Obscuréntur óculi eórum ne vídeant: * et dorum eórum semper incúrva.
30. Fiat habitatio eórum desértā: * et in tabernáculis eórum non sit qui inhábítet.
31. Quóniam quem tu percussísti, persecúti sunt: * et super dolórem vúlnerum meórum addidérunτ.
32. Appóne iniquitátem super iniquitátem eórum: * et non intrent in justítiam tuam.
33. Deleántur de libro vivéntium: * et cum justis non scribántur.
34. Ego sum pauper et dolens: * salus tua, Deus, suscépit me.
35. Laudábo nomen Dei cum cántico: * et magnificábo eum in laude:
36. Et placébit Deo super vítulum novélum: * córnua producéntem et úngulas.
38. Quóniam exaudívit páuperes Dóminus: * et vinctos suos non despéxit.
40. Quóniam Deus salvam fáciet Sion: * et ædificabúntur civitátes Juda.
41. Et inhabitábunt ibi, * et hereditáte acquirént eam.

25. And there was none that would comfort me, and I found none.
26. And they gave me gall for my food, and in my thirst they gave me vinegar to drink.
27. Let their table become as a snare before them, and a recompense, and a stumblingblock.
28. Let their eyes be darkened that they see not; and their back bend thou down always.
29. Pour out thy indignation upon them: and let thy wrathful anger take hold of them.
30. Let their habitation be made desolate: and let there be none to dwell in their tabernacles.
31. Because they have persecuted him whom thou hast smitten; and they have added to the grief of my wounds.
32. Add thou iniquity upon their iniquity: and let them not come into thy justice.
33. Let them be blotted out of the book of the living; and with the just let them not be written.
34. I am poor and sorrowful: thy salvation, O God, hath set me up.
35. I will praise the name of God with a canticle: and I will magnify him with praise.
36. And it shall please God better than a young calf, that bringeth forth horns and hoofs.
37. Let the poor see and rejoice: seek ye God, and your soul shall live.
38. For the Lord hath heard the poor: and hath not despised his prisoners.
39. Let the heavens and the earth praise him; the sea, and every thing that creepeth therein.
40. For God will save Sion, and the cities of Juda shall be built up.
41. And they shall dwell there, and acquire it by inheritance.
42. And the seed of his servants shall possess it; and they that love his name shall dwell therein.

1. O God, come to my assistance; O Lord, make haste to help me.

2. Let them be confounded and ashamed that seek my soul:

3. Let them be turned backward, and blush for shame that say to me: 'Tis well, 'tis well.

4. Let them be presently turned away blushing for shame that desire evils to me:

5. Let all that seek thee rejoice and be glad in thee; and let such as love thy salvation say always: The Lord be magnified.

6. But I am needy and poor; O God, help me.

7. Thou art my helper and my deliverer: O Lord, make no delay.

Repeat antiphon.
Maundy Thursday At Matins (1st Nocturn)

D

3. Ant.

E-us me-us, * éripe me de manu peccatóris.

O my God, deliver me out of the hand of the sinner.

Psalm 70.

1. In te, Dómine, sperávi, non confúnedar in ætérnum: * in justi-ti-a tu-a líbera me, et éripe me. Flex: dere-liquit e-um:

2. Inclíná ad me aurem tuam, * et salva me.

3. Esto mihi in Deum protectórem, et in locum munitum: * ut salvum me fácias.


5. Deus meus, éripe me de manu peccatóris, * et de manu contra legem agéntis et iníqui:


8. In te cantáatio mea semper: * tamquam prodígium factus sum multius: et tu adjút-or fortis.


10. Ne projécias me in témpore senectútis: * cum defécérît virtus mea, ne derelínquas me.

11. Quia dixérunt inimíci mei mihi: * et qui custodiébant ánimam meam, consílium fecérunt in unum.

1. In thee, O Lord, I have hoped, let me never be put to confusion: deliver me in thy justice, and rescue me.

2. Incline thy ear unto me, and save me.

3. Be thou unto me a God, a protector, and a place of strength: that thou mayst make me safe.

4. For thou art my firmament and my refuge.

5. Deliver me, O my God, out of the hand of the sinner, and out of the hand of the transgressor of the law and of the unjust.

6. For thou art my patience, O Lord: my hope, O Lord, from my youth.

7. By thee have I been confirmed from the womb: from my mother’s womb thou art my protector.

8. Of thee shall I continually sing: I am become unto many as a wonder, but thou art a strong helper.

9. Let my mouth be filled with praise, that I may sing thy glory; thy greatness all the day long.

10. Cast me not off in the time of old age: when my strength shall fail, do not thou forsake me.

11. For my enemies have spoken against me; and they that watched my soul have consulted to-
12. Dicéntes : Deus derelíquit eum, † persequímini, et comprehéndite eum : * quia non est qui erípiat.
15. Ego autem semper sperábo : * et adjíciam super omnem laudem tuam.
16. Os meum annuntiábit justítiam tuam : * tota die salutáre tuum.
17. Quóniam non cognóvi litteratúram, † introibo in poténtias Dómini : * Dómine, memorábor justítiae tuæ solúis.
18. Deus, docuísti me a juventúte mea : * et usque nunc pronuntiábo mirabília tua.
19. Et usque in senéctam et sénium : * Deus, ne derelínquás me,
20. Donec annúntiem bráchium tuum * generationi omni, que ventúra est :
21. Poténtiam tuam, et justítiam tuam, Deus, † usque in altíssima, quæ fecísti magnália : * Deus, quis simílis tibi?
22. Quantas ostendísti mihi tribulationes multas et malas : † et convérsus vivificásti me : * et de abýssis terræ iterum reduxísti me :
23. Multiplicásti magnificéntiam tuam :* et convérsus consolátus es me.
25. Exsultábunt lábia mea cum cantávero tibi : * et ánima mea, quam redemísti.
26. Sed et lingua mea tota die meditabitur justitiam tuam:* cum confusi et revériti fúerint, qui quærunt mala mihi.

26. Yea and my tongue shall meditate on thy justice all the day; when they shall be confounded and put to shame that seek evils to me.

\[ \text{Pater noster. in silence.} \]

\[ \text{LESSON I} \]

\[ \text{Chap. 1, 1-14} \]

\[ \text{Ncipit Lamentá-ti-o Jeremi-æ Prophé-tæ. ALEPH. Quómodo sédet só-} \]

\[ \text{la cí-vi-tas pléna pópulo: fácta est qua-si vídu-a dómina Génti-um: prínceps} \]

\[ \text{provinci-árum fácta est sub tribú-to. BETH. Plórans plorávit in nócte,} \]

\[ \text{et lácrimæ é-jus in ma-xíllis é-jus: non est qui conso-létur é-am ex ómnibus} \]

\[ \text{cá-ris é-jus: ómnes amí-ci é-jus spre-vérunt é-am, et fácti sunt é-i inimí-ci.} \]

\[ \text{Avertántur retrórum, et erubéscant. R. Qui cógitant mihi má-la.} \]

\[ \text{Let them be turned back and put to shame.} \]

\[ \text{That intend evil against me.} \]
Maundy Thursday At Matins (1st Nocturn)

Ghimmel. Migravit Judas propter afflictionem, et multi-tudinem servitutis:

habitat inter gentes, nec inveniit requiem: omnes persecutores e-jus apprehendunt e-am inter angustias. Daleth. Viae Sion ludent e-o quod non


He. Facti sunt hostes e-jus in capite, inimici e-jus locupletati sunt:

qui-a Dominus locutus est super e-am propter multi-tudinem iniquitatum

e-jus: parvuli e-jus ducti sunt in captivi-tatem, ante faciem tribu-lantis.

Jerusa-lem, Je-rusa-lem, convertere ad Dominum Deum tu-um.
Aleph. How doth the city sit solitary that was full of people! how is the mistress of the Gentiles become as a widow: the princess of provinces made tributary! Beth. Weeping she hath wept in the night, and her tears are on her cheeks: there is none to comfort her among all them that were dear to her: all her friends have despised her, and are become her enemies. Ghimel. Juda hath removed her dwelling place because of her affliction, and the greatness of her bondage: she hath dwelt among the nations, and she hath found no rest: all her persecutors have taken her in the midst of straits. Daleth. The ways of Sion mourn, because there are none that come to the solemn feast: all her gates are broken down: her priests sigh: her virgins are in affliction, and she is oppressed with bitterness. He. Her adversaries are become her lords, her enemies are enriched: because the Lord hath spoken against her for the multitude of her iniquities: her children are led into captivity: before the face of the oppressor. Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.

Resp. 1

N món-te * Oli-vé-ti o-rá-vit ad Pá-trem:

Pá-ter, si fi-e-ri pot-ést, tránse-at a me cá-líx í-ste:

* Spí-ri-tus qui-dem prómptus est, cá-ro autem in-fír-ma.


Ṙ. At the Mount of Olives He prayed unto the Father: Father, if it be possible, let this cup pass from Me! * The spirit indeed is willing, but the flesh is weak. Ē. Watch and pray, that ye enter not into temptation. Ṙ. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak.
Altrernately, the following three part arrangement can be sung in place of the chant.

Giovanni Battista Martini (1706-1784)
AU. Et egrüssus est a fì-li-a Sí-on ómnis décor é-jus: fæcti sunt prín-
cipes é-jus ve-lut a-rí-etes non inveni-
éntes pásca-a: et abi-érunt absque forti-
túdine ante fáci-em subsequéntis. ZA-IN. Recordáta est Jerúsa-lema di-érum

afflictiónis sú-æ et præva-ri-ca-tiónis, ómnii-um de-siderá-li-um su-órüm, que habú-erat a di-
ébus anti-quís, cum cáderet pópulus é-jus in mánu hostí-li,
et non ésset au-xí-li-á-tor: vidérun té-am hóstes, et de-ri-sérunt sábba-ta é-

jus. HETH. Peccá-tum peccávit Jerúsa-lema, proptéere-a instá-bí-li-s facta est:

ómnes, qui glori-fi-cábant é-am, spre-vérunt íllam, qui-a vidérun té ignomíni-am

é-jus: ípsa autem gémens conversa est retrórsum. TETH. Sórdes é-jus in
Vau. And from the daughter of Sion all her beauty is departed: her princes are become like rams that find no pastures: and they are gone away without strength before the face of the pursuer. Zain. Jerusalem hath remembered the days of her affliction, and prevarication of all her desirable things which she had from the days of old, when her people fell in the enemy’s hand, and there was no helper: the enemies have seen her, and have mocked at her sabbaths.

Heth. Jerusalem hath grievously sinned, therefore is she become unstable: all that honoured her have despised her, because they have seen her shame: but she sighed and turned backward. Teth. Her filthiness is on her feet, and she hath not remembered her end: she is wonderfully cast down, not having a comforter: behold, O Lord, my affliction, because the enemy is lifted up. Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.

My soul is sorrowful even unto death: stay here and watch with me: now shall ye see the crowd that shall surround me: * Ye shall take flight, and I will go to be offered up for you. Ὑ. Behold, the hour draweth nigh, and the Son of man shall be delivered into the hands of sin- ners. Ὑ. Ye shall take flight, and I will go to be offered up for you.

Alternately, the following three part arrangement can be sung in place of the chant.
Maundy Thursday At Matins (1st Nocturn)

vi-gi-lá-te mecum: nunc vi-dé-bitis turbam, quæ circúmdabit me,

hic, et vi-gi-lá-te mecum: nunc vi-dé-bitis turbam, quæ circúmdabit me,

quæ circúmdabit me, quae circúmdabit - me: Vos fugam ca-pi-é-tis, et

quæ circúmdabit me, quae circúmdabit - me:

Vos fugam ca-pi-é-

go va-dam, et e-go va-dam immo-lá-ri pro vo-bis.

fugam ca-pi-é-tis, et e-go va-dam immo-lá-ri pro vo-bis.

tis, ca-pi-é-tis, et e-go va-dam im-mo-lá-ri pro vo-bis.

Ec-ce appropínquant ho-ra et Fílius hóminis tradétur in manus pecca-tó-rum. Vos
Maundy Thursday At Matins (1st Nocturn)

LESSON III

OD. Mánnum sú-am mí-sit hóstis ad ómni-a de-sidera-bí-li-a é-jus:
qui-a vídit géntes ingréssas sanctu-á-ri-um sú-um, de quíbus prácéperas ne in-
trárent in ecclé-si-um tú-um. CAPH. Omnis pópulus é-jus gémens, et quárens
pánem: dedérunt pre-ti-ósa quáque pro cíbo ad refocil-lándam án-imam.

Víde, Dómine, et considera, quóni-am fácta sum ví-lis. LAMED. O vos
ómnes, qui transí-tis per ví-am, atténdi-te, et vidéte si est dólor sicut dólor
mé-us: quóni-am vindemi-ávit me. ut locútus est Dóminus in dí-e írá furóris
sú-i. MEM. De excélo mí-sit ígnem in óssibus mé-is, et erudí-vit me:
expándit réte pédibus mé-is, convértit me retrórsum: pósu-it me deso-látam,
tóta dí-e móróre conféctam. NUN. Vi-gi-lávit júgum iniqui-tátum me-á-
rum: in mánu é-jus con-vólútæ sunt, et impó-sitæ cóllo mé-o: in-firmáta

est vír-tus mé-a: dédit me Dóminus in mánu, de qua non pótero súrge-re.

Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

Jod. The enemy hath put out his hand to all her desirable things: for she hath seen the Gentiles enter into her sanctuary, of whom thou gavest commandment that they should not enter into thy church. Caph. All her people sigh, they seek bread: they have given all their precious things for food to relieve the soul: see, O Lord, and consider, for I am become vile. Lamed. O all ye that pass by the way, attend, and see if there be any sorrow like to my sorrow: for he hath made a vintage of me, as the Lord spoke in the day of
his fierce anger. Mem. From above he hath sent fire into my bones, and hath chastised me: he hath spread a net for my feet, he hath turned me back: he hath made me desolate, wasted with sorrow all the day long. Nun. The yoke of my iniquities hath watched: they are folded together in his hand, and put upon my neck: my strength is weakened: the Lord hath delivered me into their hand out of which I am not able to rise. Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.
Maundy Thursday At Matins (2nd Nocturn)

Resp. 3 5.

E  Cce * vídimus é-um non habéntem spéci-em,

ne-que de-có-rem: aspé-ctus é-jus in é-o non est:

hic peccá-ta nóstra portá-vit, et pro nóbis dó-let:

ípse au-tem vulnerá-tus est propter iniquitátes nó-stras:

* Cújus li-vó-re saná-ti sú-mus. Ṭ. Vere

languóres nóstros ípse tú-lit, et dolóres nóstros íp-se portá-vit.

* Cújus. Ṭ. Ecce.

Ṭ. Behold, we have seen Him without comeliness or beauty: His look is gone from Him: He hath borne our sins and suffered for us: * By His stripes are we healed. Ṭ. Truly He hath borne our infirmities, and carried our sorrows: Ṭ. By His stripes are we healed. Ṭ. Behold, we ...

In the 2nd Nocturn

1. Ant. 7. Ē

L Iberá-vit Dóminus * páu-perem a poténte, et ínopem, cu-i non e-rat adjútor.

The Lord delivered the poor from the mighty: and the needy that had no helper.
1. De-us, ju-dí-ci-um tu- um re-gi da : * et justí-ti-am tu-am fi-li-o re-gis. Flex : Arábi-æ, †
8. Et domíni-bit a mari usque ad ma-re : * et a flúmine usque ad tér-minos orbís terrár-um.
11. Et adorá-bunt eum omnes reges ter-ræ : * omnes Gentes sé-rvient ei :
15. Et vívet, et dá-bi-tur ei de auro Arábiæ, † et adorá-bunt de ipso sem-per : * tota die bené-di-cent ei.
1. Give to the king thy judgment, O God: and to the king's son thy justice:
2. To judge thy people with justice, and thy poor with judgment.
3. Let the mountains receive peace for the people: and the hills justice.
4. He shall judge the poor of the people, and he shall save the children of the poor: and he shall humble the oppressor.
5. And he shall continue with the sun, and before the moon, throughout all generations.
6. He shall come down like rain upon the fleece; and as showers falling gently upon the earth.
7. In his days shall justice spring up, and abundance of peace, till the moon be taken away.
8. And he shall rule from sea to sea, and from the river unto the ends of the earth.
9. Before him the Ethiopians shall fall down: and his enemies shall lick the ground.
10. The kings of Tharsis and the islands shall offer presents: the kings of the Arabians and of Saba shall bring gifts:
11. And all kings of the earth shall adore him: all nations shall serve him.
12. For he shall deliver the poor from the mighty: and the needy that had no helper.
13. He shall spare the poor and needy: and he shall save the souls of the poor.
14. He shall redeem their souls from usuries and iniquity: and their names shall be honourable in his sight.
15. And he shall live, and to him shall be given of the gold of Arabia, for him they shall always adore:
16. And there shall be a firmament on the earth on the tops of mountains, above Libanus shall the fruit thereof be exalted: and they of the city shall flourish like the grass of the earth.

17. Let his name be blessed for evermore: his name continueth before the sun.

18. And in him shall all the tribes of the earth be blessed: all nations shall magnify him.

19. Blessed be the Lord, the God of Israel, who alone doth wonderful things.

20. And blessed be the name of his majesty for ever: and the whole earth shall be filled with his majesty. So be it. So be it.

The impious have thought and spoken wickedness: they have spoken iniquity on high.

Psalm 72.

1. How good is God to Israel, to them that are of a right heart!

2. But my feet were almost moved; my steps had well-nigh slipped.

3. Because I had a zeal on occasion of the wicked, seeing the prosperity of sinners.

4. For there is no regard to their death, nor is there strength in their stripes.
7. Pródiit quasi ex ádipe iníquitas eórum : * transiérun in affectum cordis.
10. Ideo converténtur pópulus meus hic : * et dies pleni inveniéntur in eis.
11. Et dixérunt : Quómodo scit Deus, * et si est sciéntia in excélso?
16. Existimábam ut cognóscerem hoc, * labor est ante me.
17. Donec intrem in Sanctuárium Dei : * et intellégam in novíssimis eórum.
18. Verúmtamen propter dolos po-suísti eis : * dejecísti eos dum alevaréntur.

5. They are not in the labour of men: neither shall they be scourged like other men.
6. Therefore pride hath held them fast: they are covered with their iniquity and their wickedness.
7. Their iniquity hath come forth, as it were from fatness: they have passed into the affection of the heart.
8. They have thought and spoken wickedness: they have spoken iniquity on high.
9. They have set their mouth against heaven: and their tongue hath passed through the earth.
10. Therefore will my people return here and full days shall be found in them.
11. And they said: How doth God know? and is there knowledge in the most High?
12. Behold these are sinners; and yet abounding in the world they have obtained riches.
13. And I said: Then have I in vain justified my heart, and washed my hands among the innocent.
14. And I have been scourged all the day; and my chastisement hath been in the mornings.
15. If I said: I will speak thus; behold I should condemn the generation of thy children.
16. I studied that I might know this thing, it is a labour in my sight:
17. Until I go into the sanctuary of God, and understand concerning their last ends.
18. But indeed for deceits thou hast put it to them: when they were lifted up, thou hast cast them down.
19. How are they brought to desolation? they have suddenly ceased to be: they have perished by reason of their iniquity.
20. As the dream of them that awake, O Lord; so in thy city thou shalt bring their image to nothing.
21. For my heart hath been inflamed, and my reins have been changed: and I am brought to noth-
22. Ut júmēntum factus sum apud te: * et ego semper tecum.

23. Tenuísti manum déxteram meam: † et in voluntáte tua deduxísti me, * et cum glória suscepísti me.

24. Quid enim mihi est in cælo? * et a te quid vólui super terram?


26. Quia ecce, qui elóngant se a te, peribunt: * perdidísti omnes, qui fornicántur abs te.

27. Mihi autem adhærére Deo bonum est: * pónere in Dómino Deo spem meam:


22. I am become as a beast before thee: and I am always with thee.

23. Thou hast held me by my right hand; and by thy will thou hast conducted me, and with thy glory thou hast received me.

24. For what have I in heaven? and besides thee what do I desire upon earth?

25. For thee my flesh and my heart hath fainted away: thou art the God of my heart, and the God that is my portion for ever.

26. For behold they that go far from thee shall perish: thou hast destroyed all them that are disloyal to thee.

27. But it is good for me to adhere to my God, to put my hope in the Lord God:

28. That I may declare all thy praises, in the gates of the daughter of Sion.
Maundy Thursday At Matins (2nd Nocturn)

3. Ant. 1.8

E Xsurge, Domine, * et judica causam me-am.

Arise, O Lord, and judge my cause.

Psalm 73.

1. Ut quid, Deus, repulisti in finem: * iratus est furor tu-us super oves paschuæ tuæ?

2. Memor esto congregationis tuae: * quam possedisti ab initio.

3. Redemisti virgam hereditatis tuae: * mons Sion, in quo habitasti in eo.

4. Leva manus tuas in superfias corum in finem: * quanta malignatus est inimicus in sancto!

5. Et glorianti sunt qui odurent te: * in medio solemnitatis tuae.


7. Quasi in silva lignorum securibus exciderunt janaes ejus in id ipsum: * in securi et ascia dejecerunt eam.

8. Incenderunt igni sanctuarii tuum: * in terra polluerunt tabernaculum nomine tui.

9. Dixerunt in corde suo cognatio corum simul: * Quiescere faciamus omnes dies festos Dei a terra.

10. Signa nostra non vidimus, jam non est propheta: * et nos non cognoscet amplius.

11. Usquequo, Deus, improperabit inimicus: * irritat adversarius nomen tuum in finem?

1. O God, why hast thou cast us off unto the end: why is thy wrath enkindled against the sheep of thy pasture?

2. Remember thy congregation, which thou hast possessed from the beginning.

3. The sceptre of thy inheritance which thou hast redeemed: mount Sion in which thou hast dwelt.

4. Lift up thy hands against their pride unto the end; see what things the enemy hath done wickedly in the sanctuary.

5. And they that hate thee have made their boasts, in the midst of thy solemnity.

6. They have set up their ensigns for signs, and they knew not both in the going out and on the highest top.

7. As with axes in a wood of trees, they have cut down at once the gates thereof, with axe and hatchet they have brought it down.

8. They have set fire to thy sanctuary: they have defiled the dwelling place of thy name on the earth.

9. They said in their heart, the whole kindred of them together: Let us abolish all the festival days of God from the land.

10. Our signs we have not seen, there is now no prophet: and he will know us no more.

11. How long, O God, shall the enemy reproach: is the adversary to provoke thy name for
12. Why dost thou turn away thy hand: and thy right hand out of the midst of thy bosom for ever?  
13. But God is our king before ages: he hath wrought salvation in the midst of the earth.  
14. Thou by thy strength didst make the sea firm: thou didst crush the heads of the dragons in the waters.  
15. Thou hast broken the heads of the dragon: thou hast given him to be meat for the people of the Ethiopians.  
16. Thou hast broken up the fountains and the torrents: thou hast dried up the Ethan rivers.  
17. Thine is the day, and thine is the night: thou hast made the morning light and the sun.  
18. Thou hast made all the borders of the earth: the summer and the spring were formed by thee.  
19. Remember this, the enemy hath reproached the Lord: and a foolish people hath provoked thy name.  
20. Deliver not up to beasts the souls that confess to thee: and forget not to the end the souls of thy poor.  
21. Have regard to thy covenant: for they that are the obscure of the earth have been filled with dwellings of iniquity.  
22. Let not the humble be turned away with confusion: the poor and needy shall praise thy name.  
23. Arise, O God, judge thy own cause: remember thy reproaches with which the foolish man hath reproached thee all the day.  
24. Forget not the voices of thy enemies: the pride of them that hate thee ascendeth always.
Maundy Thursday At Matins (2nd Nocturn)

Dé-us mé-us, éripe me de mánu peccatóris. Et de mánu contra légem agéntis et iníqui.

O my God, deliver me from the hand of the sinner:
And out of the hand of the law-breaker and of the unjust man.

Pater noster. in silence.

Ex Tractátu sancti Augustíni Epíscopi super Psalmos

LESSON IV


ON PS. 54, AT VERSE I

Hear my prayer, O God, and despise not my petition: attend to me and hear me. These are the words of a man travailing, anxious, and troubled. He prayeth in the midst of much suffering, longing to be rid of his affliction. Our part is to see what his affliction was, and when he hath told us, to acknowledge that we also suffer therefrom; so that, sharing in his trouble, we may also join in his prayer. I mourn in my exercise, he says, and am troubled. Wherein mourned he? Wherein was he troubled? He saith: In my exercise. He hath in mind the wicked that cause him affliction, and this suffering which came upon him at the hands of wicked men, he hath called his exercise. Think not that wicked men are in this world for nothing, and that God doth no good with them. Every wicked man liveth, either to repent, or to exercise the righteous.
Resp. 4
8.

A
-mí-
cus mé-us * óscu-li me trádidit sí-gno:

Quem oscu-látus fú-e-
ro, ípse est, tené-
te é-
um:

hoc má-
lum fécit sí-
gnum, qui per ósculum adimplévit ho-
mí-ci-
di-
um. * Infé-
lix præ-
termí-
sit pré-
ti-
sangui-
nis,

et in fíne láque-o se sus-
pén-
dit. ÿ. Bónum érat é-
i,

si nátus non fu-ísset hó-mo íl-
le. * Infé-
lix.

My friend betrayed Me by the sign of a kiss: Whom I shall kiss, That is He, hold Him fast. This was the traitorous sign which he gave, who murdered with a kiss. * Unhappy man, he relinquished the price of blood, and in the end hanged himself. ÿ. It had been good for that man, if he had not been born. ÿ. Unhappy man, he relinquished the price of blood ...
Lesson V

Would, therefore, that they who now exercise us were converted and exercised with us! Yet, while they are as they are, and exercise us, we will not hate them: for we know not of any one of them whether he will endure to the end in his sin. Yea, oftentimes, when thou deemest that thou hatest thine enemy, thou hatest thy brother, and knowest it not. The Holy Scriptures show us that the devil and his angels are already damned unto everlasting fire: their repentance alone is hopeless, against whom we wage a hidden strife. For which strife the Apostle would arm us, saying: We wrestle not against flesh and blood, (that is, not against men whom we see,) but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world. He saith not the rulers of this world, lest perchance thou shouldest deem that devils are the lords of heaven and earth; what he doth say is, rulers of the darkness of this world, of that world which they love wholovetheworld,ofthatworldwherein the ungodly and unrighteous do prosper, of that world, of which the Gospel saith: And the world knew Him not.
Judas, worst of traffickers, came to the Lord to kiss Him: He, as an innocent Lamb, refused not the kiss of Judas,* Who, for a few pence, betrayed Christ to the Jews. It had been better for him if he had not been born. * Who, for a few pence, betrayed Christ to the Jews.

### LESSON VI

I have seen iniquity and strife in the city. Behold, the glory of the Cross. That Cross is established now above the brows of kings, which once enemies did deride. The end hath shown the measure of its power: He hath conquered the world, not with a sword, but with wood. The enemies of God thought the Cross a meet object of insult and ridicule, yea, they stood before it, wagging their heads and saying: If He be the Son of God, let Him come down from the Cross! And He stretched forth His Hands unto a disobedient and
tradicéntem. Si enim justus est, qui ex fide vivit; iníquus est, qui non habet fidem. Quod ergo hic ait, iniquitátem : perfidiam intelli-

dem. Se enim justus est, qui ex fide vivit; iníquus est, qui non habet fidem. Quod ergo hic ait, iniquitátem : perfidiam intel-

dem. The Lord therefore saith that He saw iniquity and strife in the city, and that He stretched forth His Hands unto that disobedient and gainsaying people, and yet, looking upon the very same, He said: Father, forgive them, for they know not what they do.

Resp. 6

8. U

-nus * ex discípu-lis mé-

is trádet me hódi-

e: Væ

í-lí per quem trá-

dar é-

go : * Mé-li-us ílli é-

rat,

si ná-

tus non fu-

ís-

set. Ὑ. Qui intíngit mécum mánum in

parópsi-

de, hic me tradi-túrus est in mánu

pec-cató-

rum.

* Mé-li-us. Ῥ. Unus.

Ῥ. One of My disciples will betray Me today. Woe unto him by whom I am betrayed! * It had been better for him if he had not been born. Ὑ. He that dippeth his hand with Me in the dish, the same will deliver Me into the hands of sinners. Ῥ. It had been better ... Ῥ. One of My ...
Maundy Thursday At Matins (3rd Nocturn)

In the 3rd Nocturn

D

I said unto the wicked: Speak not wickedness against God.

Psalm 74.


Flex : in hoc : †

1. We will praise thee, O God: we will praise, and we will call upon thy name.

2. We will relate thy wondrous works: when I shall take a time, I will judge justices.

3. The earth is melted, and all that dwell therein: I have established the pillars thereof.

4. I said to the wicked: Do not act wickedly: and to the sinners: Lift not up the horn.

5. Lift not up your horn on high: speak not iniquity against God.

6. For neither from the east, nor from the west, nor from the desert hills: for God is the judge.

7. One he putteth down, and another he lifteth up: for in the hand of the Lord there is a cup of strong wine full of mixture.

8. And he hath poured it out from this to that: but the dregs thereof are not emptied: all the sinners of the earth shall drink.

9. But I will declare for ever: I will sing to the God of Jacob.

10. And I will break all the horns of sinners: but the horns of the just shall be exalted.

Repeat antiphon.
Maundy Thursday At Matins (3rd Nocturn)

Erra trémui-it * et qui-é-vit, dum exsúrgeret in judíci-o De-us.

The earth trembled and was still, when God arose in judgment.

Psalm 75.

   2. Et factus est in pace locus ejus : * et habitátio ejus in Sion.
   4. Illúminans tu mirabíliter a món-tibus æ-térnis : * turbáti sunt omnes insipiéntes corde.
   5. Dormiérunt somnum suum : * et nihil invenérunt omnes viri divítiárum in mánibus suis.
  10. Quóniam cogitátio hóminis con-fitébitur tibi : * et reliquiæ cogitátiónis diem festum agent tibi.
  11. Vovéte, et réddite Dómino Deo ve-stro : * omnes, qui in circuítu ejus affértis múnera.

Repeat antiphon.

1. In Judea God is known: his name is great in Israel.
   2. And his place is in peace: and his abode in Sion:
   3. There hath he broken the powers of bows, the shield, the sword, and the battle.
   4. Thou enlightenest wonderfully from the everlasting hills. All the foolish of heart were troubled.
   5. They have slept their sleep; and all the men of riches have found nothing in their hands.
   6. At thy rebuke, O God of Jacob, they have all slumbered that mounted on horseback.
   7. Thou art terrible, and who shall resist thee? from that time thy wrath.
   8. Thou hast caused judgment to be heard from heaven: the earth trembled and was still,
   9. When God arose in judgment, to save all the meek of the earth.
  10. For the thought of man shall give praise to thee: and the remainders of the thought shall keep holiday to thee.
  11. Vow ye, and pay to the Lord your God: all you that are round about him bring presents.
  12. To him that is terrible, even to him who taketh away the spirit of princes: to the terrible with the kings of the earth.
3. Ant. 7. a

N di-e * tribu-la-ti-ónis me-æ De-um exqui-sí vi mánibus me-is.

In the day of my tribulation I sought God with my hands.

Psalm 76.

1. Voce me-a ad Dómi num clam- vi : * voce me-a ad De-um, et inténdit mi- hi.

Flex : exqui-sí vi, †

2. In die tribulatiónis meæ Deum exquisívi, † mánibus meis nocte contra eum : * et non sum décéptus.


7. Numquid in ætérnum projíciet De-us : * aut non appónet ut complacítióri sit adhuc?

8. Aut in finem misericórdiam suam abscéndet, * a generatióné in generatiónem?

9. Aut obliviscétur miséréri Deus : * aut continébit in ira sua misericórdias suas?


1. I cried to the Lord with my voice; to God with my voice, and he gave ear to me.

2. In the day of my trouble I sought God, with my hands lifted up to him in the night, and I was not deceived.

3. My soul refused to be comforted: I remembered God, and was delighted, and was exercised, and my spirit swooned away.

4. My eyes prevented the watches: I was troubled, and I spoke not.

5. I thought upon the days of old: and I had in my mind the eternal years.

6. And I meditated in the night with my own heart: and I was exercised and I swept my spirit.

7. Will God then cast off for ever? or will he never be more favourable again?

8. Or will he cut off his mercy for ever, from generation to generation?

9. Or will God forget to shew mercy? or will he in his anger shut up his mercies?

10. And I said, Now have I begun: this is the change of the right hand of the most High.

11. I remembered the works of the Lord: for I will be mindful of thy wonders from the beginning.
12. Et meditabor in omnibus opéribus tuis: et in adinventiónibus tuis exercébor.
15. Víderunt te aquæ, Deus, víderunt te aquæ: * et timuérunt et turbátæ sunt abýssi.
17. Etenim sagítæ tuæ tránsunt: * vox tonítrui tui in rota.

12. And I will meditate on all thy works: and will be employed in thy inventions.
13. Thy way, O God, is in the holy place: who is the great God like our God? Thou art the God that dost wonders.
14. Thou hast made thy power known among the nations: with thy arm thou hast redeemed thy people the children of Jacob and of Joseph.
15. The waters saw thee, O God, the waters saw thee: and they were afraid, and the depths were troubled.
16. Great was the noise of the waters: the clouds sent out a sound.
17. For thy arrows pass: the voice of thy thunder in a wheel.
18. Thy lightnings enlightened the world: the earth shook and trembled.
19. Thy way is in the sea, and thy paths in many waters: and thy footsteps shall not be known.
20. Thou hast conducted thy people like sheep, by the hand of Moses and Aaron.

N di- e * tribu-la-ti-ónis me-æ De-um exqui-sívi mánibus me-is.

Exsúrge, Dómine. Æ. Et júdica cáusam mé-am.

Æ. Arise, O Lord.
Æ. And judge my cause.

Pater noster. in silence.

Resp. 7


in-imí-ci mé-i advérsum me, dicéntes : * Vení-te, mittámus lígnum in páinem é-jus, et eradá-mus é-um de tér-ra vi-vén-
I was like an innocent lamb: I was led to the sacrifice and I knew it not; mine enemies conspired against me, saying: *Come, let us put (poison of a deadly) tree into his bread, and root him out of the land of the living.* *All mine enemies devised my hurt against me: they uttered a wicked speech against me, saying:* *Come, let us put (poison of a deadly) tree into ...*  

**LESSON VIII**


* For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, that the Lord Jesus, the same night in which he was betrayed, took bread. And giving thanks, broke, and said: Take ye, and eat: this is my body, which shall be delivered for you: this do for the commemoration of me. In like manner also the chalice, after he had supped, saying: This chalice is the new testament in my blood: this do ye, as often as you shall drink, for the commemoration of me. For as often as you shall eat this bread, and drink the chalice, you shall show the death of the Lord, until he come.*
Maundy Thursday At Matins (3rd Nocturn)

**Resp. 8**

Un hora non potuistis vigilare

mecum, qui exhortabamini mori pro me? Vel Judam non videtis, quomodo non dormit, sed festinat tradere me Judaeis? Quid dormitis? Surgite, et orate, ne intretis in tentationem. Vel Judam.

R. Could ye not watch with Me one hour, ye that called one on the other to die for Me? * Or see ye not Judas, how he sleepeth not, but maketh haste to betray Me to the Jews? * Why sleep ye? Rise, and pray, lest ye enter into temptation. R. Or see ye not Judas, how he sleepeth not, ...

**LESSON IX**

**ITaque** quicunque manducaverit panem hunc vel biberit calicem Domini indigne, reus erit corporis et sanguinis Domini. Probet autem seipsum homo: et sic de pane illo edat et de calice bibat. Quia enim manducat et bibit indigne, judicium sibi manducat et bibit; non dijudicans corpus Domini. Ideo haste to betray Me to the Jews? * why sleep ye? rise, and pray, lest ye enter into temptation. * or see ye not judas, how he sleepeth not, ...

Therefore whosoever shall eat this bread, or drink the chalice of the Lord unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord. But let a man prove himself: and so let him eat of that bread, and drink of the chalice. For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh judgment to himself, not discerning the body of the Lord. Therefore are there

many infirm and weak among you, and many sleep. But if we would judge ourselves, we should not be judged. But whilst we are judged, we are chastised by the Lord, that we be not condemned with this world. Wherefore, my brethren, when you come together to eat, wait for one another. If any man be hungry, let him eat at home; that you come not together unto judgment. And the rest I will set in order, when I come.

Resp. 9


R. The elders of the people consulted * That they might take Jesus by subtlety, and kill Him: they came out, as against a thief, with swords and clubs. Ὕ The chief Priests and the Pharisees gathered a council. Ἦ That they might take Jesus by subtlety, ... Ἦ The elders of the people ...
**Psalm 50.**

1. Miserére mié Deús, * secúndum magnum misericórdi-am tu-am.

2. Et secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum, * dele iniquitátem meam.

3. Amplius lava me ab iniquitáte mea : * et a peccáto meo mundá me.

4. Quóniam iniquitátem meam ego cognóscia : * et peccátum meum contra me est semper.


7. Ecce enim veritátem dilexi : * incérta et occultá sapiéntiae tuæ manifestásti mihi.


10. Avérte fáciem tuam a peccátis meis : * et omnes iniquitátes meas dele.

11. Cor mundum crea in me, Deus : * et spiritum rectum ínnova in viscéribus meis.

1. Have mercy on me, O God, according to thy great mercy.

2. And according to the multitude of thy tender mercies blot out my iniquity.

3. Wash me yet more from my iniquity, and cleanse me from my sin.

4. For I know my iniquity, and my sin is always before me.

5. Against thee only have I sinned, and done evil before thee: that thou mayst be justified in thy words, and mayst overcome when thou art judged.

6. For behold I was conceived in iniquities; and in sins did my mother conceive me.

7. For behold thou hast loved truth: the uncertain and hidden things of thy wisdom thou hast made manifest to me.

8. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed: thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

9. To my hearing thou shalt give joy and gladness: and the bones that have been humbled shall rejoice.

10. Turn away thy face from my sins, and blot out all my iniquities.

11. Create a clean heart in me, O God: and renew a right spirit within my bowels.
12. Ne projicias me a fâcie tua: * et spiritum sanctum tuum ne áuferas a me.
13. Redde mihi lætitiam salutáris tui: * et spiritu principáli confirma me.
14. Docébo iníquos vias tuas: * et ímpi ad te converténtur.
15. Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis meæ: * et exsultábìbit lingua mea justitiam tuam.
17. Quóniam si voluísses sacrificium, dedíssem útique: * holocáustis non delectáberis.
18. Sacrificium Deo spíritus contribulátus: * cor contritum et humiliátum, Deus, non despíe.

12. Cast me not away from thy face; and take not thy holy spirit from me.
13. Restore unto me the joy of thy salvation, and strengthen me with a perfect spirit.
14. I will teach the unjust thy ways: and the wicked shall be converted to thee.
15. Deliver me from blood, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall extol thy justice.
16. O Lord, thou wilt open my lips: and my mouth shall declare thy praise.
17. For if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it: with burnt offerings thou wilt not be delighted.
18. A sacrifice to God is an afflicted spirit: a contrite and humbled heart, O God, thou wilt not despise.
19. Deal favourably, O Lord, in thy good will with Sion; that the walls of Jerusalem may be built up.
20. Then shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings: then shall they lay calves upon thy altar.
Maundy Thursday At Lauds

2. Ant. 2. D

D

Ominus * tamquam ovis ad víctimam ductus est, et non apé-ru-it os su-um.

The Lord was led as a sheep to the slaughter, and opened not His mouth.

Psalm 89.


Flex : tránse-at, †

2. Priúsquam montes fíerent, aut for-marétur terra et orbis : * a século et usque in séculum tu es, Deus.


5. Et custódia in nocte, * quæ pro níhilo habéntur, eórum anni erunt.

6. Mane sicut herba tránseat, † mane flóreat, et tránsse-at : * véspera décidat, in-dúret et aréscat.


8. Possústi iniquitátes nostras in con-spéctu tuo : * sǽculum nostrum in illuminatióne vultus tuí.


1. Lord, thou hast been our refuge from generation to generation.

2. Before the mountains were made, or the earth and the world was formed; from eternity and to eternity thou art God.

3. Turn not man away to be brought low: and thou hast said: Be converted, O ye sons of men.

4. For a thousand years in thy sight are as yesterday, which is past.

5. And as a watch in the night, things that are counted nothing, shall their years be.

6. In the morning man shall grow up like grass; in the morning he shall flourish and pass away: in the evening he shall fall, grow dry, and wither.

7. For in thy wrath we have fainted away: and are troubled in thy indignation.

8. Thou hast set our iniquities before thy eyes: our life in the light of thy countenance.

9. For all our days are spent; and in thy wrath we have fainted away.

10. Our years shall be considered as a spider: the days of our years in them are threescore and ten years.

11. But if in the strong they be fourscore years:
11. Si autem in potentáibus, octogínta anni: * et ámplius eórum, labor et dolor.
13. Quis novit potestátem iræ tuae: * et praé timóre tuo iram tuam dinúmeráre?
17. Ít a tát i sumus pro diébus, quibus nos humiliásti: * annis, quibus vídimus mala.
19. Et sit splendor Dómini Dei nostri super nos, † et ópera mánuum nostrárum dírige super nos: * et opus mánuum nostrárum dírige.

Repeat antiphon.

3. Ant.
8. G

C  
Ontrítum est * cor me-um in médi-o me- i, contremu-érunt ómni-a ossa me-a.

My heart is broken within me: all my bones have trembled.

Psalm 35.

1. Dixit in-jústus ut de-línquat in semeti-pso: * non est timor De-i ante óculos e- jus.
2. Quóniam dolóse egit in conspéctu ejus: * ut inveniátur iníquitas ejus ad ódium.

and what is more of them is labour and sorrow.
12. For mildness is come upon us: and we shall be corrected.
13. Who knoweth the power of thy anger, and for thy fear can number thy wrath?
15. Return, O Lord, how long? and be entreated in favour of thy servants.
16. We are filled in the morning with thy mercy: and we have rejoiced, and are delighted all our days.
17. We have rejoiced for the days in which thou hast humbled us: for the years in which we have seen evils.
18. Look upon thy servants and upon their works: and direct their children.
19. And let the brightness of the Lord our God be upon us: and direct thou the works of our hands over us; yea, the work of our hands do thou direct.
4. Iniquitátem meditátus est in cubíli suo: * ástitit omni viæ non bonæ, malítiam autem non ódívit.

4. He hath devised iniquity on his bed, he hath set himself on every way that is not good: but evil he hath not hated.

5. Dómine, in cælo misericórdia tua: * et véritas tua usque ad nubes.

5. O Lord, thy mercy is in heaven, and thy truth reacheth even to the clouds.


6. Thy justice is as the mountains of God, thy judgments are a great deep.

7. Hómines, et juménta salvábis, Dómine: * quemádmodum multiplicásti misericórdiam tua, Deus,

7. Men and beasts thou wilt preserve, O Lord: O how hast thou multiplied thy mercy, O God!


8. But the children of men shall put their trust under the cover of thy wings.


9. They shall be inebriated with the plenty of thy house; and thou shalt make them drink of the torrent of thy pleasure.

10. Quóniam apud te est fons vitæ: * et in lúmine tuo vidébimus lumen.

10. For with thee is the fountain of life; and in thy light we shall see light.


11. Extend thy mercy to them that know thee, and thy justice to them that are right in heart.

12. Non véniat mihi pes supérbia: * et manus peccatóris non móveat me.

12. Let not the foot of pride come to me, and let not the hand of the sinner move me.

13. Ibi cecidérunt qui operántur iniquitátem: * expúlsi sunt, nec potuérunt stare.

13. There the workers of iniquity are fallen, they are cast out, and could not stand.

C

Ontrítum est * cor me-um in médi-o me- i, contremu-érunt ómni-a ossa me-a.

E

Xhortátus es * in virtúte tu-a, et in refecti-ó-ne sancta tu-a, Dómine.

Thou hast spoken unto us in Thy strength, and in Thy Holy Banquet, O Lord.
1. Let us sing to the Lord: for he is gloriously magnified, the horse and the rider he hath thrown into the sea.

2. The Lord is my strength and my praise, and he is become salvation to me:

3. He is my God and I will glorify him: the God of my father, and I will exalt him.

4. The Lord is as a man of war, Almighty is his name. Pharao’s chariots and his army he hath cast into the sea:

5. His chosen captains are drowned in the Red Sea. The depths have covered them, they are sunk to the bottom like a stone.

6. Thy right hand, O Lord, is magnified in strength: thy right hand, O Lord, hath slain the enemy. And in the multitude of thy glory thou hast put down thy adversaries:

7. Thou hast sent thy wrath, which hath devoured them like stubble. And with the blast of thy anger the waters were gathered together:

8. The flowing water stood, the depths were gathered together in the midst of the sea.

9. The enemy said: I will pursue and overtake, I will divide the spoils, my soul shall have its fill:

10. I will draw my sword, my hand shall slay them.

11. Thy wind blew and the sea covered them: they sunk as lead in the mighty waters.

12. Who is like to thee, among the strong, O Lord? who is like to thee, glorious in holiness,
13. Extendísti manum tuam, et devorásti in misericórdia tua pópulo quem redemísti: *
15. Ascéndérunt pópuli, et iráti sunt:* dolóres obtinuérint habitatóres Philísthiim.
16. Tunc conturbáti sunt príncipes Edom, † robútos Moab obtínuit tremor:* obriguérunt omnes habitatóres Chánana.
17. Irruat super eos formídó et pavor,* in magnítudine bráchii tui:
18. Fiant immóbiles quasi lapis,* donec pertránseat pópulus tuus, Dómine,* donec pertránseat pópulus tuus iste, quem possédísti.
19. Introdúces eos, et plantábis in monte hereditátis tuae,* fírmísimo habitáculo tuo, quod operátus es, Dómine:
20. Sanctuárium tuum, Dómine, quod firmavérunt manus tuae.* Dóminus regnábit in ætérnum et últera.
21. Ingréssus est enim eques Phárao cum cúrribus et equítibus ejus in mare:* et redúxit super eos Dóminus aquas maris:
22. Filii autem Israël ambulávérunt per siccum* in médio ejus.

terrible and praiseworthy, doing wonders?
13. Thou stretchedst forth thy hand, and the earth swallowed them. In thy mercy thou hast been a leader to the people which thou hast redeemed:
14. And in thy strength thou hast carried them to thy holy habitation.
15. Nations rose up, and were angry: sorrows took hold on the inhabitants of Philisthiim.
16. Then were the princes of Edom troubled, trembling seized on the stout men of Moab: all the inhabitants of Chanaan became stiff.
17. Let fear and dread fall upon them, in the greatness of thy arm:
18. Let them become unmovable as a stone, until thy people, O Lord, pass by: until this thy people pass by, which thou hast possessed.
19. Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thy inheritance, in thy most firm habitation which thou hast made, O Lord;
20. Thy sanctuary, O Lord, which thy hands have established. The Lord shall reign for ever and ever.
21. For Pharao went in on horseback with his chariots and horsemen into the sea: and the Lord brought back upon them the waters of the sea:
22. But the children of Israel walked on dry ground in the midst thereof.

4. Ant.

Xhortátus es* in virtúte tu-a, et in recti-ó-ne sancta tu-a, Dómine.
Maundy Thursday At Lauds

He was offered up because He willed it and He bore our sins.

Psalm 146.

1. Laudáte Dóminum quóni-am bonus est psalmus: * De-o nostro sit jucúnda, décóra-
que laudáti-o.

2. Ædíficans Jerúsalem Dóminus: * dis-
persiónes Israélis congre-gábit.


4. Qui númerat multitúdinem stellá-
rum: * et ómnibus eis nómina vocat.

5. Magnus Dóminus noster, et magna vir-
tus ejus: * et sapiéntiæ ejus non est númerus.

6. Suscípiens mansuétos Dóminus: *
humílians autem peccatóres usque ad terram.

7. Præcínite Dómino in confessi-
óne: * psállite Deo nostro in cíthara.

8. Qui óperit cælum núbibus: * et parat terre plúviam.


11. Non in fortitúdine equi voluntátem habébit: * nec in tibiis viri beneplácitum erit ei.


Repeat antiphon.

1. Praise ye the Lord, because psalm is good: to our God be joyful and comely praise.

2. The Lord buildeth up Jerusalem: he will gather together the dispersed of Israel.

3. Who healeth the broken of heart, and bindeth up their bruises.

4. Who telleth the number of the stars: and calleth them all by their names.

5. Great is our Lord, and great is his power: and of his wisdom there is no number.

6. The Lord lifteth up the meek, and bringeth the wicked down even to the ground.

7. Sing ye to the Lord with praise: sing to our God upon the harp.

8. Who covereth the heaven with clouds, and prepareth rain for the earth.

9. Who maketh grass to grow on the mountains, and herbs for the service of men.

10. Who giveth to beasts their food: and to the young ravens that call upon him.

11. He shall not delight in the strength of the horse: nor take pleasure in the legs of a man.

12. The Lord taketh pleasure in them that fear him: and in them that hope in his mercy.
The man of my peace, in whom I trusted:
Who ate my bread, hath treacherously plotted against me.

Benedictus.

The traitor gave them a sign, saying: He whom I shall kiss, That Same is He: hold Him fast.

1. Benedíctus Dóminus, De-us Isra-èl : * qui-a vi-sítávit, et fecit redempti-ónem plebis su- æ :

2. Et eréxit cornu salútis nobis : * in domo David, púeri sui.

3. Sicut locútus est per os sanctórum, * qui a sǽculo sunt, prophetárum ejus :


5. Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris : * et memorári testaménti sui sancti.

6. Jusjurándum, quod jurávit ad Abra-ham patrem nostrum, * datúrum se nobis :

7. Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum libérai, * serviámus illi.


9. Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis : * praélibis enim ante fáciem Dómini, paráre vias ejus :

10. Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus : * in remissiónem peccatórum éórum :

11. Per víscera misericórdiae Dei nostri : * in quibus visitávit nos, óriens ex al- to :


Repeat antiphon.
After the repetition of the Antiphon at the Benedíctus, all kneel and sing:

\[\text{Ant. 5.} \]

\[\text{C} \]

Hri-stus * factus est pro no- bis obé- di- ens us-que ad

mor-tem.

When the antiphon Christus fáctus est is finished, Páter nóster is said, in silence throughout.

[Pre-1955, Psalm 50, recto tono]


2. Et secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum, * dele iniquitátem meam.

3. Amplius lava me ab iniquitáte mea : * et a peccáto meo munda me.

4. Quóniam iniquitátem meam ego cognósco : * et peccátum meum contra me est semper.


7. Ecce enim veritátem dilexísti : * incérsa et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestá-

sti mihi.

8. Aspérge me hyssópo, et mun- dábor : * lavábis me, et super nivem dealbábor.


10. Avérte fáciem tuam a peccátis meis : * et omnes iniquitátes meas dele.

11. Cor mundum crea in me, Deus : * et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.

12. Ne projícas me a fácie tua : * et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.

13. Redde mihi lætítiam salutáris tui : * et spíritu principálí confirma me.

14. Docébo iníquos vias tuas : * et ímpi ad te converténtur.

15. Líbera me de sanguínibus, Deus,
Deus salútis meæ : * et exsultábit lingua mea justítiam tuam.


17. Quóniam si voluísses sacrificium, dedíssem útique : * holocáustis non des-lectáberis.

18. Sacrificium Deo spíritus contribu-

Then is sung, without Orémus, to the ferial tone B (or the ancient simple tone) :

RESPICE, quǽsumus, Dómine, super hanc famíliam tuam, † pro qua Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit mánibus tradi nocéntium, * et crucis subíre torméntum. And in silence : Qui tecum vivit et regnat...

Look down, we beseech thee, O Lord, on this thy family, for which our Lord Jesus Christ did not hesitate to be delivered up into the hands of wicked men, and to suffer the torment of the Cross.

[Pre-1955, Strepitus, started by celebrant, until candle is brought out.]

All then rise and retire in silence.
Good Friday
At Matins

[Pre-1955, Pater noster. Ave Maria. Credo. in silence.]

In the 1st Nocturn

The kings of the earth stood up, and the princes met together, against the Lord, and against His Anointed.

Psalm 2.

1. Why have the Gentiles raged, and the people devised vain things?

2. The kings of the earth stood up, and the princes met together, against the Lord and against his Christ.

3. Let us break their bonds asunder: and let us cast away their yoke from us.

4. He that dwelleth in heaven shall laugh at them: and the Lord shall deride them.

5. Then shall he speak to them in his anger, and trouble them in his rage.

6. But I am appointed king by him over Sion his holy mountain, preaching his commandment.

7. The Lord hath said to me: Thou art my son, this day have I begotten thee.

8. Ask of me, and I will give thee the Gentiles for thy inheritance, and the utmost parts of the earth for thy possession.

9. Thou shalt rule them with a rod of iron, and shalt break them in pieces like a potter’s vessel.

10. And now, O ye kings, understand: receive instruction, you that judge the earth.
11. Serve ye the Lord with fear: and rejoice unto him with trembling.

12. Embrace discipline, lest at any time the Lord be angry, and you perish from the just way.

13. When his wrath shall be kindled in a short time, blessed are all they that trust in him.

Repeat antiphon.

They parted my garments amongst them, and upon my vesture they cast lots.

Psalm 21.

1. O God my God, look upon me: why hast thou forsaken me? Far from my salvation are the words of my sins.

2. O my God, I shall cry by day, and thou wilt not hear: and by night, and it shall not be reputed as folly in me.

3. But thou dwellest in the holy place, the praise of Israel.

4. In thee have our fathers hoped: they have hoped, and thou hast delivered them.

5. They cried to thee, and they were saved: they trusted in thee, and were not confounded.


7. All they that saw me have laughed me
salvum fáciat eum, quóniam vult eum.

9. Quóniam tu es, qui extraxísti me de ventre: * spes mea ab ubéribus matris meæ. In te projéctus sum ex útero.

10. De ventre matris meæ Deus meus es tu, * ne discésseris a me:

11. Quóniam tribulátio pròxima est: * quóniam non est qui ádjuvet.

12. Circumdedérunt me vítuli multî: * tauri pingues obséderunt me.

13. Aperuéruntsuper me súnum: * sicut leó rápiens et rúgiens.


15. Factum est cor meum tamquam cera liquéscens: * in médio ventris mei.

16. Aruit tamquam testa virtus mea, † et lingua mea adhésit fácicibus meis: * et in púlverem mortis deduxísti me.

17. Quóniam circumdedérunt me canes multî: * concílium malignántium obsédit me.

18. Fodérunt manus meas et pedes meos: * dinumeravérunt ómnia ossa mea.


20. Tu autem, Dómine, ne elongáveris auxílium tuum a me: * ad defensiónem meam cónspice.


22. Salva me ex ore leónis: * et a córnibus unicórnium humiliátætem meam.


24. Qui timétis Dóminum, laudáte to scorn: they have spoken with the lips, and wagged the head.

8. He hoped in the Lord, let him deliver him: let him save him, seeing he delighteth in him.

9. For thou art he that hast drawn me out of the womb: my hope from the breasts of my mother. I was cast upon thee from the womb.

10. From my mother’s womb thou art my God, depart not from me.

11. For tribulation is very near: for there is none to help me.

12. Many calves have surrounded me: fat bulls have besieged me.

13. They have opened their mouths against me, as a lion ravening and roaring.

14. I am poured out like water; and all my bones are scattered.

15. My heart is become like wax melting in the midst of my bowels.

16. My strength is dried up like a potsherd, and my tongue hath cleaved to my jaws: and thou hast brought me down into the dust of death.

17. For many dogs have encompassed me: the council of the malignant hath besieged me.

18. They have dug my hands and feet. They have numbered all my bones.

19. And they have looked and stared upon me. They parted my garments amongst them; and upon my vesture they cast lots.

20. But thou, O Lord, remove not thy help to a distance from me; look towards my defence.

21. Deliver, O God, my soul from the sword: my only one from the hand of the dog.

22. Save me from the lion’s mouth; and my lowness from the horns of the unicorns.

23. I will declare thy name to my brethren: in the midst of the church will I praise thee.
eum: * univérsum semen Jacob, glorificáte eum.

24. Ye that fear the Lord, praise him: all ye the seed of Jacob, glorify him.

25. Tímeat eum omne semen Israël: * quóniam non sprevit, neque despéxit deprecatiónem páuperis:

26. Nec avértit fáciem suam a me: * et cum clamárem ad eum, exaudívit me.

27. Apud te laus mea in ecclésia magna: * vota mea reddam in conspéctu timéntium eum.


29. Reminiscéntur et converténtur ad Dóminum * universi fines terræ:

30. Et adorábunt in conspéctu ejus * universæ familie Géntium.

31. Quóniam Dómini est regnum: * et ipse dominástur Géntium.

32. Manducavérunt et adoravérunt omnes pingues terræ: * in conspéctu ejus cadent omnes qui descéndunt in terram.

33. Et ánima mea illi vivet: * et semen meum sérviat ipsi.

34. Annuntiábitur Dómino generátio ventúra: * et annuntiábunt cæli justítiam ejus pópulo qui nascétur, quem fecit Dóminus.
3. Ant.

Nsurrexérunt in me * testes iníqui, et mentíta est iníquitas sibi.

False witnesses are risen up against me, and iniquity hath belied itself.

Psalm 26.

1. Dóminus illumináti-o me-a, et salus me-a, * quem timé-bo? 
2. Dóminus protéctor vitæ meæ, * a quo trepidábo?
3. Dum apprópiant super me nocéntes, * ut edant carnes meas:
5. Si consístant advérsum me castra, * non timébit cor meum.
7. Unam pétii a Dómino, hanc réam, * ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitae meæ:
9. Quóniam abscóndit me in tabernáculo suo: * in die malórum protéxit me in abscondito tabernáculi sui.
10. In petra exaltávit me: * et nunc exaltávit caput meum super inimícos meos.
11. Circuívi et immolávi in tabernáculo ejus hóstiam vociferatiónis: * cantábo et psalmum dicam Dómino.
12. Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi ad te: * miserére mei, et exáudi me.
14. Ne avértas fáciem tuam a me, * ne declínes in ira a servo tuo.
15. Adjútor meus esto : * ne derelíngas me, neque despícas me, Deus, salutáris meus.
16. Quóniam pater meus, et mater mea derelíquérunt me : * Dóminus autem assumpsit me.
17. Legem pone mihi, Dómine, in via tua : * et dirigé me in sémitam rectam propter inimícos meos.
18. Ne tradíderis me in ánimas tribulántium me : * quóniam insurrexérunt in me testés iníqui, et mentítas est iníquitas sibi.

Ne avértas fáciem tuam a me, * ne declínes in ira a servo tuo.
14. Turn not away thy face from me; decline not in thy wrath from thy servant.
15. Be thou my helper, forsake me not; do not thou despise me, O God my Saviour.
16. For my father and my mother have left me: but the Lord hath taken me up.
17. Set me, O Lord, a law in thy way, and guide me in the right path, because of my enemies.
18. Deliver me not over to the will of them that trouble me; for unjust witnesses have risen up against me; and iniquity hath lied to itself.
19. I believe to see the good things of the Lord in the land of the living.
20. Expect the Lord, do manfully, and let thy heart take courage, and await thou the Lord.

They parted my garments among them.
And upon my vesture they cast lots.

Pater noster. in silence.


Caph. De-fecérunt præ lácrimis ócu-li mé-i, conturbāta sunt víscera mé-a:
Heth. The Lord hath purposed to destroy the
ground, they have held their peace: they have
wall of the daughter of Sion: He hath stretched
sprinkled their heads with dust, they are girded
out His line, and hath not withdrawn His
hand from destroying: and the bulwark hath
mourned, and the wall hath been destroyed
together. Teth. Her gates are sunk into the
ground: He hath destroyed, and broken her
bars: her king and her princes are among the
Gentiles: the law is no more, and her prophets
have found no vision from the Lord. Jod. The
ancients of the daughter of Sion sit upon the
All my friends have forsaken me, and they that lay wait for me have prevailed against me; he whom I loved hath betrayed me. * And men of terrible countenance, piercing me with a cruel wound, have given me vinegar to drink. 

They cast me out among the wicked, and spared not my soul.  

* Et terribí-libus.

Alternately, the following three part arrangement can be sung in place of the chant.
Omnes amici mei de-reliquerunt me, et praevallere

é runt in-si-diántes mihi: tradidit me quem dilegabam: Et territer

bilibus oculis, a-ceto potabant me.

bilibus oculis plagae crudeli percutiéntes, a-ceto potabant me.

In ter iniquos propecerunt me, et non perpercuteur animae meae.
AMED. Mátribus sú-is dixérun: Ubi est trí-ti-cum et vínum?
cum de-ficerent qua-si vulnerá-ti in platé-is ci-ví-tá-tis: cum exha-lárent áni-
mas sú-as in sínu mátrum su-á-rum. MEM. Cú-i comparábo te? vel cú-i assi-
mi-lábo te, fí-li- a Jérús-a-lem? cú-i exæquébo te, et conso-lábor te, vírgo fí-li-
Sí-on? Mágna est enim ve-lut máre contrí-ti-o tú-a: quis medébi-tur tú-i?
NUN. Prophétæ tú-i vidérun tibi fálsa et stúlta, nec ape-ri-ébant iniqui-
tátem tú-am, ut te ad pæni-ténti-am provo-cá- rent: vidérun autem tibi
assumpti-ónes fálsas, et e-jecti-ónes. SAMECH. Plausérun super te mánibus
ómnes transe- úntes per ví-am: sibi-lavérun, et movérun cáput sú-um super

LESSON II

Lamed. They said to their mothers: Where is corn and wine? when they fainted away as the wounded in the streets of the city: when they breathed out their souls in the bosoms of their mothers. Mem. To what shall I compare thee? or to what shall I liken thee, O daughter of Jerusalem? to what shall I equal thee, that I may comfort thee, O virgin daughter of Sion? for great as the sea is thy destruction: who shall heal thee? Nun. Thy prophets have seen false and foolish things for thee: and they have not laid open thine iniquity, to excite thee to penance: but they have seen for thee false revelations and banishments. Samech. All they that passed by the way have clapped their hands at thee: they have hissed and wagged their heads at the daughter of Jerusalem, saying: Is this the city of perfect beauty, the joy of all the earth? Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.

Resp. 2

The veil of the Temple was rent, * And all the earth did quake: the thief on the cross cried, saying: Lord, remember me when Thou comest into Thy kingdom! Æ. The rocks were rent and the graves opened, and many bodies of the saints, which slept, arose. R. And all ...

* Alternately, the three part arrangement found after the page turn can be sung in place of the chant.

**LESSON III**

**Chap. 3, 1-9**

A


ALEPH. Tantum in me vértit, et convértit mánum sú-am tóta dí-e.

BETH. Vetústam fécit péllem mé-am, et cárnem mé-am, contrí-vit óssa mé-

a. BETH. Ædi-ficávit in gyro mé-o, et circúmdedit me félle et labó-re.

BETH. In tenebró-sis collocávit me, qua-si mórtu-os sempi-térmos. GHI-

MEL. Circumædi-ficávit advérsum me, ut non egrédi-ar: aggravávit cómpe-

dem mé-um. GHIMEL. Sed et, cum clamávero et rogávero, exclú-sit ora-ti-

**Aleph.** I am the man that see my poverty by the rod of his indignation. **Aleph.** He hath led me, and brought me into darkness, and not into light. **Aleph.** Only against me he hath turned, and turned again his hand all the day. **Beth.** My skin and my flesh he hath made old, he hath broken my bones. **Beth.** He hath built round about me, and he hath compassed me with gall and labour. **Beth.** He hath set me in dark places as those that are dead for ever. **Ghimel.** He hath built against me round about, that I may not get out: he hath made my fetters heavy. **Ghimel.** Yea, and when I have cried and entreated, he hath shut out my prayer. **Ghimel.** He hath shut up my ways with square stones, he hath turned my paths upside down. Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.
et multa córpora sanctórum, qui dormié-rant sur-re-xé - runt.
Good Friday At Matins (1st Nocturn)

Resp. 3 8.

V

I-ne-a mé-a * e-lé-cta, égo te plan-tá-vi:

* Quó-modo convér-sa es in ama-ri-túdi-nem, ut me cruci-fi-ge-res, et Barábbam di-mítte-res? Ὕ. Sepí-vi te,
et lápides e-légi ex te, et ædi-fi-cá-vi túr-rim.

* Quó-modo. Ῥ. Vi-ne-a.

䷸. O my chosen vine, I planted thee: * How then art thou turned to bitterness, that thou shouldst crucify me, and release Barabbas? Ὕ. I fenced thee, and gathered out the stones from thee, and built a tower. Ῥ. How then art thou ... Ῥ. O my chosen vine ...
In the 2nd Nocturn

They used violence that sought my soul.

Psalm 37.

1. Dómine, ne in furóre tu-o árgu-as me, * neque in ira tu-a corri-pi-as me.

Flex : conturbátum est, †

2. Quóniam sagittæ tuæ in-fíxæ sunt mi-hi : * et confirmásti super me manum tuam.
3. Non est sánitas in carne mea a fácie iræ tuæ : * non est pax óssibus meis a fácie peccató-rum meórum.
4. Quóniam iniquitátes meæ supergréssæ sunt caput meum : * et sicut onus grave graváte sunt super me.
5. Putruérunt et corrúptæ sunt cicatríces meæ, * a fácie insipiéntie meæ.
7. Quóniam lumbi mei impléti sunt illusiónibus : * et non est sánitas in carne mea.
9. Dómine, ante te omne desidérium meum : * et gémitus meus a te non est abs-cónditus.
10. Cor meum conturbátum est, † derelíquit me virtus mea : * et lumen oculórum meórum, et ipsum non est mecum.

1. Rebuke me not, O Lord, in thy indigna-tion; nor chastise me in thy wrath.
2. For thy arrows are fastened in me: and thy hand hath been strong upon me.
3. There is no health in my flesh, because of thy wrath: there is no peace for my bones, because of my sins.
4. For my iniquities are gone over my head: and as a heavy burden are become heavy upon me.
5. My sores are putrified and corrupted, because of my foolishness.
6. I am become miserable, and am bowed down even to the end: I walked sorrowful all the day long.
7. For my loins are filled with illusions; and there is no health in my flesh.
8. I am afflicted and humbled exceedingly: I roared with the groaning of my heart.
9. Lord, all my desire is before thee, and my groaning is not hidden from thee.
10. My heart is troubled, my strength hath
11. Amíci mei, et próximi * advérsum me appropinquavérunt, et stetérunt.
12. Et qui juxta me erant, de longe stetérunt : * et vim faciébant qui querébant ánima- 
mam meam.
13. Et qui inquirebant mala mihi, locúti sunt vanitátes : * et dolos tota die meditabán-
tur.
14. Ego autem tamquam surdus non audiébam : * et sicut mutus non apériens os suum.
15. Et factus sum sicut homo non áudiens : * et non habens in ore suo redargutiónes.
16. Quóniam in te, Dómine, sperávi : * tu exáudies me, Dómine, Deus meus.
17. Quia dixi : Nequándo supergáudeant mihi inimíci mei : * et dum commovéntur pedes mei, super me magna locúti sunt.
18. Quóniam ego in flagélla parátus sum : * et dolor meus in conspéctu meo semper.
19. Quóniam iniquitátem meam annuntiábo : * et cogitábo pro pecólogo meo.
20. Inimíci autem mei vivunt, et confirmáti sunt super me : * et multiplicáti sunt qui odérunt me inique.
21. Qui retribuunt mala pro bonis, detráhebant mihi : * quóniam sequébar bonitátem.
22. Ne derelínquas me, Dómine, Deus meus : * ne discésseris a me.

left me, and the light of my eyes itself is not with me.
11. My friends and my neighbours have drawn near, and stood against me.
12. And they that were near me stood afar off: and they that sought my soul used vio-
lence.
13. And they that sought evils to me spoke vain things, and studied deceits all the day 
long.
14. But I, as a deaf man, heard not: and as a 
dumb man not opening his mouth.
15. And I became as a man that heareth not: 
and that hath no reproofs in his mouth.
16. For in thee, O Lord, have I hoped: thou 
wert hear me, O Lord my God.
17. For I said: Lest at any time my enemies 
rejoice over me: and whilst my feet are moved, 
they speak great things against me.
18. For I am ready for scourges: and my sor-
row is continually before me.
19. For I will declare my iniquity: and I will 
think for my sin.
20. But my enemies live, and are stronger 
than I: and they that hate me wrongfully are 
multiplied.
21. They that render evil for good, have de-
tracted me, because I followed goodness.
22. Forsake me not, O Lord my God: do not 
thou depart from me.
23. Attend unto my help, O Lord, the God 
of my salvation.
Onfundántur * et reve-re-ántur, qui quærunt ánimam me-am, ut áuferant e-am.

Let them be confounded and put to shame, that seek after my soul, to take it.

Psalm 39.


2. Et exaudívit preces meas: * et edúxit me de lacu misériæ, et de luto fæcis.

3. Et státuit super petram pedes meos: * et diréxit gressus meos.

4. Et immísit in os meum cán-ticum novum * carmen Deo nostro.


6. Beátus vir, cujus est nomen Dómini spes ejus * et non respéxit in vanitátes et insá-nias falsas.

7. Multa fecísti tu, Dómine, Deus meus, mirábilia tua: * et cogitatió nibus tuis non est qui símilis sit tibi.


11. In cápite libri scriptum est de me ut fácercem voluntátem tuam: * Deus meus, vólui, et legem tuam in médió cordis mei.


1. With expectation I have waited for the Lord, and he was attentive to me.

2. And he heard my prayers, and brought me out of the pit of misery and the mire of dregs.

3. And he set my feet upon a rock, and directed my steps.

4. And he put a new canticle into my mouth, a song to our God.

5. Many shall see, and shall fear: and they shall hope in the Lord.

6. Blessed is the man whose trust is in the name of the Lord; and who hath not had regard to vanities, and lying follies.

7. Thou hast multiplied thy wonderful works, O Lord my God: and in thy thoughts there is no one like to thee.

8. I have declared and I have spoken they are multiplied above number.

9. Sacrifice and oblation thou didst not desire; but thou hast pierced ears for me.

10. Burnt offering and sin offering thou didst not require: then said I, Behold I come.

11. In the head of the book it is written of me that I should do thy will: O my God, I have desired it, and thy law in the midst of my heart.

12. I have declared thy justice in a great church, lo, I will not restrain my lips: O Lord, thou knowest it.
15. Tu autem, Dómine, ne longe fácias mseratiónes tuas a me : * misericórdia tua et véritas tua semper suscepérunt me.
16. Quóniam circumdedérunt me mala, quorum non est númerus : * comprehendérunt me iniquitátes meæ, et non pótuí ut vidérem.
17. Multiplicáctæ sunt super cápitis mei : * et cor meum deréliquit me.
18. Compláceat tibi, Dómine, ut éruas me : * Dómine, ad adjuvándum me réspice.
20. Convertántur retrósum et reveréántur : * qui volúnt mibi mala.
23. Ego autem mendícus sum, et pauper : * Dóminus sollícitus est mei.

13. I have not hid thy justice within my heart: I have declared thy truth and thy salvation.
14. I have not concealed thy mercy and thy truth from a great council.
15. Withhold not thou, O Lord, thy tender mercies from me: thy mercy and thy truth have always upheld me.
16. For evils without number have surrounded me; my iniquities have overtaken me, and I was not able to see.
17. They are multiplied above the hairs of my head: and my heart hath forsaken me.
18. Be pleased, O Lord to deliver me: look down, O Lord, to help me.
19. Let them be confounded and ashamed together, that seek after my soul to take it away.
20. Let them be turned backward and be ashamed that desire evils to me.
21. Let them immediately bear their confusion, that say to me: 'Tis well, 'tis well.
22. Let all that seek thee rejoice and be glad in thee: and let such as love thy salvation say always: The Lord be magnified.
23. But I am a beggar and poor: the Lord is careful for me.
24. Thou art my helper and my protector: O my God, be not slack.

Onfundántur * et reve-re-ántur, qui quærunt ániam me-am, ut áuerant e-am.
1. Save me, O God, by thy name, and judge me in thy strength.

2. O God, hear my prayer: give ear to the words of my mouth.

3. For strangers have risen up against me; and the mighty have sought after my soul: and they have not set God before their eyes.

4. For behold God is my helper: and the Lord is the protector of my soul.

5. Turn back the evils upon my enemies; and cut them off in thy truth.

6. I will freely sacrifice to thee, and will give praise, O God, to thy name: because it is good:

7. For thou hast delivered me out of all trouble: and my eye hath looked down upon my enemies.

Repeat antiphon.

Pater noster. *in silence.*
Ex Tractátu sancti Augustíni Epíscopi super Psalmos

LESSON IV


On Ps. 63, at verse 2

Thou hast protected me, O God, from the counsel of the wicked, from the insurrection of the workers of iniquity. Now let us contemplate our Head himself. Many martyrs have suffered like things, but naught shineth out in such wise as the Head of the Martyrs; in Him we best perceive what they endured. He was protected from the counsel of the wicked; God protected himself; the Very Son, with the manhood which he took upon him, protected his own flesh; because He is the Son of man, and the Son of God; Son of God, being in the form of God; Son of man, being in the form of a servant, having power to lay down his life, and to take it up again. What then could his enemies do against him? They killed the Body, the Soul they killed not. Give heed: It had been a small thing for the Lord to encourage Martyrs by His word, if He had not also strengthened them by His example.
Resp. 4

T

Amquam * ad latró nem existis cum gládi - is et fú - stibus

comprehénde - re me: * Quotí - di - e apud vos é -

ram in tém plo dó - cens, et non me tenu - í - stis:

et ecce flagellátum dúci - tis ad cruci - fi - gén - dum.

Cumque injecíssent mánus in Jésum, et te - nu - íssent é - um,

dí - xit ad é - os. * Quotí - di - e.

Ye are come out, as against a thief, with swords and clubs to take Me: * I was daily with you, teaching in the Temple, and ye laid no hold on Me; and, now when ye have scourged Me, ye lead Me away to crucify Me. Í. And when they had laid hands on Jesus, and taken Him, He said unto them: Í. I was daily with you ...
Lesson V


Ye know what the counsel was of the wicked Jews, and what that insurrection was of the workers of iniquity. What was their iniquity? That they wanted to kill the Lord Jesus Christ. Many good works, saith He, have I showed you; for which of them do you want to kill Me? He had borne with all their weaknesses: He had healed all their diseases: He had preached unto them the kingdom of heaven: He held not his peace at their iniquities, that they might hate them rather than the Physician That came to cure them. And now at last, without gratitude for all the tenderness of His healing love, like men raging in an high delirium, throwing themselves madly on the Physician, Who had come to cure them, they took counsel together how they might kill Him, as if to see if He were a Man and could die, or Something more than a man that would not let Himself die. In the Wisdom of Solomon we recognize their words: Let us condemn Him with a shameful death. Let us examine Him; for, by His own saying, He shall be respected. If He be the Son of God, let Him help Him.


℣. Darkness covered the land when the Jews crucified Jesus: and about the ninth hour Jesus cried with a loud voice: My God, why hast Thou forsaken Me? * And He bowed His Head, and gave up the Ghost. ♀. Jesus, crying with a loud voice, said: Father, into thy hands I commend My Spirit. ℗. And He bowed His Head, and gave up the Ghost.

THEY whetted their tongue like a sword. Let not the Jews say: We did not kill Christ. For they gave Him over to Pilate the judge, that they themselves might seem free of His death. For when Pilate said unto them, Take ye Him: and kill Him, they answered, It is not lawful for us to put any man to death. They desired to cast the injustice of their wicked deed upon a human judge: but did they deceive God the Judge? In that which Pilate did, he was their accomplice, but in comparison with them, he was much more innocent. Pilate strove as far as he could, to deliver Him out of their hands and therefore ordered Him to be scourged and brought before them. He scourged not the Lord in persecution, but to satisfy their rage: that, perchance, even they might be touched with compassion, and cease to lust for His death, when they saw What He was after the flagellation. Even this effort he made! But when they persisted, ye know how he washed his hands and said that he did it not himself, the he was innocent of His death. Nevertheless he did do it. But if he were guilty who did it against his will, were they innocent who goaded him on to it? No. Pilate gave sentence against Him and commanded Him to be crucified, and thus in a manner slew him. But ye, O ye Jews, ye have killed Him! How did ye kill him? With the sword of the tongue, for ye had whet your tongues. And when smote ye? But when ye cried, Crucify Him! Crucify Him!
Resp. 6

I have delivered my dearly-beloved soul into the hands of the wicked, and Mine inheritance is become unto Me as a lion in the forest; the enemy cried out against Me, saying: Assemble yourselves together, hasten to devour Him: they have placed Me in a desolate wilderness, and the whole land mourned for Me: *Because there was none found that would know Me, and do well. */Men without mercy rose up against Me, and spared not my soul. */Because there was none found that would know Me, and do well.

Rép. I have delivered ...
From them that rise up against me deliver me, O Lord: for they have seized my soul.

Psalm 58.

1. Deliver me from my enemies, O my God; and defend me from them that rise up against me.
2. Deliver me from them that work iniquity, and save me from bloody men.
3. For behold they have caught my soul: the mighty have rushed in upon me:
4. Neither is it my iniquity, nor my sin, O Lord: without iniquity have I run, and directed my steps.
5. Rise up thou to meet me, and behold: even thou, O Lord, the God of hosts, the God of Israël.
6. Attend to visit all the nations: have no mercy on all them that work iniquity.
7. They shall return at evening, and shall suffer hunger like dogs: and shall go round about the city.
8. Behold they shall speak with their mouth, and a sword is in their lips: for who, say they, hath heard us?
9. But thou, O Lord, shalt laugh at them: thou shalt bring all the nations to nothing.
11. Deus osténdet mihi super inimícos meos, ne occídas eos: * nequándo oblivi-scántur pópuli mei.

12. Dispérge illos in virtúte tua: * et depóne eos, protéctor meus, Dómine:


15. Et scient quia Deus dominábítur Ja-cob: * et finíum terræ.


17. Ipsi dispergéntur ad manducán-dum: * si vero non fúerint saturáti, et murmurábunt.

18. Ego autem cantábo fortítudinem tua-m: * et exsultábo mane misericórdiam tua-m.


20. Adjútor meus, tibi psallam, † quia, Deus, suscéptor meus es: * Deus meus, misericórdia mea.

10. I will keep my strength to thee: for thou art my protector: my God, his mercy shall prevent me.

11. God shall let me see over my enemies: slay them not, lest at any time my people forget.

12. And scatter them by thy power; and bring them down, O Lord, my protector:

13. For the sin of their mouth, and the word of their lips: and let them be taken in their pride.

14. And for their cursing and lying they shall be talked of, when they are consumed: when they are consumed by thy wrath, and they shall be no more.

15. And they shall know that God will rule Jacob, and all the ends of the earth.

16. They shall return at evening and shall suffer hunger like dogs: and shall go round about the city.

17. They shall be scattered abroad to eat, and shall murmur if they be not filled.

18. But I will sing thy strength: and will extol thy mercy in the morning.

19. For thou art become my support, and my refuge, in the day of my trouble.

20. Unto thee, O my helper, will I sing, for thou art God my defence: my God, my mercy.

A B insurgéntibus in me * líbera me, Dómine, qui-a occupavérunt ánimam me-am.
Onge fecísti * notos me-os a me : tráditus sum, et non egredi-ébar.

Thou hast put away mine acquaintance far from me; I was delivered up, and came not forth.

Psalm 87.

1. Dómine, De-us salútis me- æ : * in di-e clamávi, et nocte coram te. Flex : sepúlcris, †

2. Intret in conspéctu tuo orátio mea : * inclíná aurem tuam ad precem meam :

3. Quia repléta est malis ánima mea : * et vita mea inféerno appropinquávit.

4. Æstimátus sum cum descendéntibus in lacum : * factus sum sicut homo sine adjutório, inter mórtuos liber.

5. Sicut vulneráti dormiéntes in sepúlcris, † quorum non es memór amplius : * et ipsi de manu tua répulsí sunt.


7. Super me confirmátus est furor tu-us : * et omnes fluctus tuos induxísti super me.

8. Longe fecísti notos meos a me : * posuérunt me abominationem sibi.


10. Clamávi ad te, Dómine, tota die : * expándi ad te manus meas.

11. Numquid mórtuis fácies mirábilia : * aut mé dici suscitábunt, et confitebíntur tibi?

12. Numquid narrábit áliquis in sepúlcro misericórdiam tuam, * et veritátem tuam in perditéone?
13. Numquid cognoscéntur in ténebris mirábilia tua, * et justitia tua in terra obliviónis?

14. Et ego ad te, Dómine, clamávi : * et mane orátio mea prævéniét te.

15. Ut quid, Dómine, repéllis oratiónem meam : * avértis fáciem tuam a me?


17. In me transiérunt iræ tuae : * et teróres tui conturbavérunt me.

18. Circumdedérunt me sicut aqua tota die : * circumdedérunt me simul.

19. Elongásti a me amícum et próximum : * et notos meos a miséria.

2. Ant. 8. G

Onge fecísti * notos me-os a me : tráditus sum, et non egredi-ébar.

3. Ant. 8. G

Aptábunt * in ániam justi, et sánguinem innocentem condemnábunt.

They shall conspire against the soul of the just, and condemn the innocent blood.

Psalm 93.

1. De-us ulti-ónum Dóminus : * De-us ulti-ónum libere e-git. Flex : ipsórum : †

2. Exaltáre, qui júdicas terram : * redde retributionem supérbis.

3. Usquequo peccatóres, Dómine : * úsquequo peccatóres gloriam 

4. Effabúntur et loquéntur iniquitátem : * loquéntur omnes, qui operántur injustitiám?

1. The Lord is the God to whom revenge be-longeth: the God of revenge hath acted freely.

2. Lift up thyself, thou that judgest the earth: render a reward to the proud.

3. How long shall sinners, O Lord: how long shall sinners glory?

4. Shall they utter, and speak iniquity: shall
5. Pópulum tuum, Dómine, humiliavé-
runt: * et hereditátem tuam vexavérunt.
6. Víduam et ádvenam interfecérunt: * et
pupíllos occidérunt.
7. Et dixérunt: Non vidébit Dóminus: * 
nec intelliēgit Deus Jacob.
8. Intellígite, insipiéntes in pópulo: * et 
stulti, aliquándo sápíte.
9. Qui plantávit aurem, non áudiet? * aut 
qui finxit óculum, non considerat?
10. Qui córripit Gentes, non árguet: * qui 
docet hóminem sciēntiam?
11. Dóminus scit cogitatiōnes hóminum, * 
quóntiam vanæ sunt.
12. Beátus homo, quem tu erudíeris, Dó-
mine, * et de lege tua docúeris eum.
13. Ut mítiges ei a diēbus malis: * donec 
fodiátur peccatóri fóvea.
14. Quia non repéllet Dóminus plebem 
suam: * et hereditátem suam non derelín-
quet.
15. Quoadúsque justitia convertátur in 
judícium: * et qui juxta illam omnes qui recto 
sunt corde.
16. Quis consúrget mihi adversus mali-
gnántes? * aut quis stabit mecum adversus 
operántes iniquitátem?
17. Nisi quia Dóminus adjúvit me: * paulo 
minus habitáset in inférno ánima mea.
18. Si dicébam: Motus est pes meus: * mis-
erícórdia tua, Dómine, adjuvábát me.
19. Secúndum multitúdinem dolórum 
meórum in corde meo: * consolationes tuae 
lætificavérunt ánima meam.
20. Numquid adhéret tibi sedes iniquitá-
tis: * qui fingis labórem in præcépto?
21. Captábunt in ániam justi: * et sán- 
guinem innocéntem condemnábunt.

22. Et factus est mihi Dóminus in refú-
gium: * et Deus meus in adjutórium speí 
méæ.

23. Et reddet illis iniquitátem ipsórum: †
et in malitia córums dispérdet eos: * dispérdet
illos Dóminus Deus nostèr.

21. They will hunt after the soul of the just, 
and will condemn innocent blood.

22. But the Lord is my refuge: and my God 
the help of my hope.

23. And he will render them their iniquity: 
and in their malice he will destroy them: the 
Lord our God will destroy them.

C

Aptábunt * in ániam justi, et sánguinem innocéntem condemnábunt.

̄. Locúti sunt advérsum me língua dolósa.

̄. They have spoken against me with a deceitful tongue.

̄. And with words of hatred they encompassed me, and fought against me without cause.

Pater noster. in silence.

De Epístola beáti Pauli Apóstoli ad Hebrǽos

LESSON VII

Festinémus íngredi in illam réquiem: ut 
ne in idípsum quis íncidat incredulitátis 
exémplum. Vivus est enim sermo Dei, et éf-
ficax, et penetrabilior omni gládio ancípiti: et 
perténgens usque ad divisionem ánime ac spí-
ritus, compágum quoque ac medullárum, et 
discrétor cogitátiónum et intentionúnum cordis. 
Et non est ulla creatúra invisíbilis in conspéctu 
ejus: ómnia autem nuda et apérta sunt ócu-

Chap. 4, 11-16 et 5, 1-10

Let us hasten therefore to enter into 
that rest; lest any man fall into the 
same example of unbelief. For the word 
of God is living and effectual, and more 
piercing than any two edged sword; and 
reaching unto the division of the soul and 
the spirit, of the joints also and the mar-
row, and is a discerner of the thoughts 
and intents of the heart. Neither is there 
any creature invisible in his sight: but all 
things are naked and open to his eyes, to
lis ejus, ad quem nobis sermo. Habéntes ergo Pontíficem magnum, qui penetrávit cælos, Jesum Fílium Dei: teneámus confessionem. Non enim habémus Pontíficem qui non pos-
sit cómpati infirmitátibus nostris: tentátum autem per ómnia pro similitúdine absque pec-
cátō.

whom our speech is. Having therefore a great high priest that hath passed into the heavens, Jesus the Son of God: let us hold fast our confession. For we have not a high priest, who cannot have compassion on our infirmities: but one tempted in all things like as we are, yet without sin.

Resp. 7.

Radidé-runt me * in mánum impíó-rum, et inter iní-
quos pro-je-
cérunt me, et non peper-
cérunt ánimæ mé-

congre-gá-
ti sunt adversum me fór-
tes: * Et sic-
Ut gigántes steté-
run contra me. Ἄl

et fórtes quæsi-
erunt án
imam mé-

et fórtes quasi-érunt án

They delivered Me into the hands of the im-

pious, and cast me out among the wicked, and spared not My life: the mighty gathered together against Me * And stood up against Me like giants. Ἄl Strangers rose up against Me, and the mighty sought My soul. Ἄ And stood up against Me like giants.
LESSON VIII

A deámus ergo cum fidúcia ad thronum grátiae: ut misericórdiam consequámur, et grátiam inveniámus in auxílio opportúnō. Omnis namque Póntifex ex homínibus assúmptus, pro homínibus constitúitur in iis quæ sunt ad Deum, ut ófferat dona et sacrificia pro peccátis: qui condolére passit iis qui ignórant et errant: quóniam et ipse circúmdatus est infirmitáte: et proptérea debet, quemádmodum pro pópulo, ita étiam pro semetípso offérre pro peccátis.

L et us go therefore with confidence to the throne of grace: that we may obtain mercy, and find grace in seasonable aid. For every high priest taken from among men, is ordained for men in things pertaining to God, that he may offer up gifts and sacrifices for sins: Who can have compassion on them that are ignorant and that err: because he himself also is compassed with infirmity. And therefore he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

Resp. 8

Esum * trà-didit ímpius símmis príncipibus

sacerdó-tum, et seni-ó-ribus pópu-li: * Pétrus

au-tem sequebátur é-um a lon-ge, ut vi-dé-ret fí-nem.

Addu-xé-runt autem é-um ad Cá-ípham prínci-pem sacerdó-tum,

u-bi scribæ et pha-risǽ-i convéne-rant. * Pétrus.
Nec quisquam sumit sibi honórem, sed qui vocátur a Deo, tamquam Aaron. Sic et Christus non semetípsum clarificávit ut Póntifex fíeret : sed qui locútus est ad eum : Fílius meus es tu, ego hódie génui te. Quemádmodum et in állo loco dicit : Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchísedech. Qui in diébus carnis suæ, preces supplicationésque ad eum, qui posít illum salvum fácere a morte, cum clamóre válido et lácri-mis, ófferens, exaudítus est pro sua reveréntia. Et quidem cum esset Fílius Dei, dídicit ex iis quæ passus est, obediéntiam : et consummá-tus, factus est ómnibus obtemperántibus sibi causa salútis ætérnae, appellátus a Deo Póntifex juxta órdinem Melchísedech.

Neither doth any man take the honour to himself, but he that is called by God, as Aaron was. So also Christ glorified not himself to be made a high priest: but he that said unto him: Thou art my Son, today have I begotten thee. As he saith also in another place: Thou art a priest for ever, according to the order of Melchisedech. Who in the days of his flesh, with a strong cry and tears, offering up prayers and supplications to him that was able to save him from death, was heard for his reverence. And whereas indeed he was the Son of God, he learned obedience by the things which he suffered: And being consummated, he became, to all that obey him, the cause of eternal salvation. Called by God a high priest according to the order of Melchisedech.
Mine eyes do fail with tears, for He is far from Me that comforted Me. Behold, all ye peoples * If there be any sorrow like unto my sorrow. ῥ. O vos ómnes, qui transí-tis per ví- am, atténdi-te et vi-dé- te. ῥ. Si est ῥ. Ca-ligavé- runt.

God spared not His own Son but delivered Him up for us all.

Psalm 50.

1. Mi-serére me- i De- us, * secúndum magnum misericórdi-am tu- am.

2. Et secúndum multitúdinem miserationum tuárum, * dele iniquitátem meam.

1. Have mercy on me, O God, according to thy great mercy.

2. And according to the multitude of thy ten-
3. Amplius lava me ab iniquitáte mea: * et a peccáto meo mun-~

da me.

4. Quóniam iniquitátem meam ego cognósc: * et peccátum meum contra me est semper.


7. Ecce enim veritátem dilexísti: * incérta et occúlta sapiéntiæ tuae manifestásti mihi.

8. Aspérges me hyssópo, et mundab: * lavabis me, et super nivem dealbabor.

9. Audítui meo dabis gáudium et látí-~
tiam: * et exsultábunt ossa humiliát.

10. Avéte fáciem tuam a peccátis meis: * et omnes iniquitátes meas dele.

11. Cor mundum crea in me, Deus: * et spiritum rectum ínnovain viscéribus meis.

12. Ne projúcias mea fácie tua: * et spíri-
tum sanctum tuum ne áuferas a me.

13. Redde mihi látetiam salutáris tui: * et spíritu principáli confirme me.

14. Docébo iníquos vias tuas: * et ímpii ad te converténtur.

15. Libera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis meæ: * et exsultábit lingua mea justitiam tuam.


17. Quóniam si voluisses sacrificium, dedísem útique: * holocáustis non dele-
ctáberis.

3. Wash me yet more from my iniquity, and cleanse me from my sin.

4. For I know my iniquity, and my sin is always before me.

5. Against thee only have I sinned, and done evil before thee: that thou mayst be justified in thy words, and mayst overcome when thou art judged.

6. For behold I was conceived in iniquities; and in sins did my mother conceive me.

7. For behold thou hast loved truth: the uncertain and hidden things of thy wisdom thou hast made manifest to me.

8. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed: thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

9. To my hearing thou shalt give joy and gladness: and the bones that have been humbled shall rejoice.

10. Turn away thy face from my sins, and blot out all my iniquities.

11. Create a clean heart in me, O God: and renew a right spirit within my bowels.

12. Cast me not away from thy face; and take not thy holy spirit from me.

13. Restore unto me the joy of thy salvation, and strengthen me with a perfect spirit.

14. I will teach the unjust thy ways: and the wicked shall be converted to thee.

15. Deliver me from blood, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall extol thy justice.

16. O Lord, thou wilt open my lips: and my mouth shall declare thy praise.

17. For if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it: with burnt offerings thou wilt not be delighted.
18. A sacrifice to God is an afflicted spirit: a contrite and humbled heart, O God, thou wilt not despise.

19. Deal favourably, O Lord, in thy good will with Sion; that the walls of Jerusalem may be built up.

20. Then shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings: then shall they lay calves upon thy altar.

My spirit is overwhelmed within me; my heart within me is troubled.

Psalm 142.

1. Hear, O Lord, my prayer: give ear to my supplication in thy truth: hear me in thy justice.

2. And enter not into judgment with thy servant: for in thy sight no man living shall be justified.

3. For the enemy hath persecuted my soul: he hath brought down my life to the earth.

4. He hath made me to dwell in darkness as those that have been dead of old: and my spirit...
5. Memor fui diérum antiquórum, † meditátus sum in ómnibus opéribus tuís: * in factis mánuum tuárum meditábar.
6. Expándi manus meas ad te: * ánima mea sicut terra sine aqua tibi.
7. Velóciter exáudi me, Dómine: * défécit spíritus meus.
8. Non avértas fáciem tuam a me: * et símilis ero descendéntibus in lacum.
10. Notam fac mihi viam, in qua ámbulem: * quia ad te levávi ánimum meam.
11. Eripe me de inimícis meis, Dómine, ad te confúgi: * doce me fácere voluntátem tuam, quia Deus meus es tibi.
12. Spíritus tuus bonus dedúcet me in terram rectam: * propter nomen tuum, Dómine, vivificábis me, in æquitáte tua.

is in anguish within me: my heart within me is troubled.
5. I remembered the days of old, I meditated on all thy works: I meditated upon the works of thy hands.
6. I stretched forth my hands to thee: my soul is as earth without water unto thee.
7. Hear me speedily, O Lord: my spirit hath fainted away.
8. Turn not away thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit.
9. Cause me to hear thy mercy in the morning; for in thee have I hoped.
10. Make the way known to me, wherein I should walk: for I have lifted up my soul to thee.
11. Deliver me from my enemies, O Lord, to thee have I fled: teach me to do thy will, for thou art my God.
12. Thy good spirit shall lead me into the right land: for thy name’s sake, O Lord, thou wilt quicken me in thy justice.
13. Thou wilt bring my soul out of trouble: and in thy mercy thou wilt destroy my enemies.
14. And thou wilt cut off all them that afflict my soul: for I am thy servant.

\[\text{Nxi-átus est in me * spíritus me-us : in me turbá-tum est cor me-um.}\]
Meménto me-i, Dómine, dum véneris in regnum tu-um.

One thief said unto the other: We indeed receive the due reward of our deeds, but what hath this Man done? Lord, remember me, when Thou comest into Thy kingdom.

Psalm 84.

2. Remíxísti iniquitátem plebis tuæ: * operuísti ómnia peccáta eórum.
5. Numquid in ætérnum irascéris nobis? * aut exténdes iram tuam a generatione in generationem?
6. Deus, tu convérsus vivificábis nos: * et plebs tua laetábitur in te.
7. Osténdite nobis, Dómine, misericórdiam tuam: * et salutáre tuum da nobis.
8. Audiam quid loquéatur in me Dóminus Deus: * quóniam loquéatur pacem in plebem suam.
9. Et super sanctos suos: * et in eos, qui convertíntur ad cor.

1. Lord, thou hast blessed thy land: thou hast turned away the captivity of Jacob.
2. Thou hast forgiven the iniquity of thy people: thou hast covered all their sins.
3. Thou hast mitigated all thy anger: thou hast turned away from the wrath of thy indignation.
4. Convert us, O God our saviour: and turn off thy anger from us.
5. Wilt thou be angry with us for ever: or wilt thou extend thy wrath from generation to generation?
6. Thou wilt turn, O God, and bring us to life: and thy people shall rejoice in thee.
7. Shew us, O Lord, thy mercy; and grant us thy salvation.
8. I will hear what the Lord God will speak in me: for he will speak peace.
9. And unto his saints: and unto them that are converted to the heart.
10. Surely his salvation is near to them that fear him: that glory may dwell in our land.
11. Mercy and truth have met each other: justice and peace have kissed.
12. Truth is sprung out of the earth: and justice hath looked down from heaven.
13. For the Lord will give goodness: and our earth shall yield her fruit.
14. Justice shall walk before him: and shall set his steps in the way.

repeat antiphon.

D

Lord, when my soul is troubled, Thou wilt remember mercy.

Canticle of Habacuc

Chap. 3, 2-19

1. O Lord, I have heard thy hearing, and was afraid.
2. O Lord, thy work, in the midst of the years bring it to life:
3. In the midst of the years thou shalt make it known: when thou art angry, thou wilt remember mercy.
4. God will come from the south, and the holy one from mount Pharan:
5. His glory covered the heavens, and the earth is full of his praise.
6. His brightness shall be as the light: horns are in his hands:
7. There is his strength hid: Death shall go before his face.
20. Percussísti caput de domo impii : * denudásti fundamentum ejus usque ad collum.
21. Maledíxísti sceptris ejus, † cápiti bellatórum ejus, * veniéntibus ut turbo ad dispersgéndum me.
22. Exsultátio córum * sicut ejus, qui dévorat páuperem in abscondito.

8. And the devil shall go forth before his feet. He stood and measured the earth.
9. He beheld, and melted the nations: and the ancient mountains were crushed to pieces.
10. The hills of the world were bowed down by the journeys of his eternity.
11. I saw the tents of Ethiopia for their iniquity, the curtains of the land of Madian shall be troubled.
12. Wast thou angry, O Lord, with the rivers? or was thy wrath upon the rivers? or thy indignation in the sea?
13. Who will ride upon thy horses: and thy chariots are salvation.
14. Thou wilt surely take up thy bow: according to the oaths which thou hast spoken to the tribes.
15. Thou wilt divide the rivers of the earth. The mountains saw thee, and were grieved: the great body of waters passed away.
16. The deep put forth its voice: the deep lifted up its hands.
17. The sun and the moon stood still in their habitation, in the light of thy arrows, they shall go in the brightness of thy glittering spear.
18. In thy anger thou wilt tread the earth under foot: in thy wrath thou wilt astonish the nations.
19. Thou wentest forth for the salvation of thy people: for salvation with thy Christ.
20. Thou strukkest the head of the house of the wicked: thou hast laid bare his foundation even to the neck.
21. Thou hast cursed his sceptres, the head of his warriors, them that came out as a whirlwind to scatter me.
22. Their joy was like that of him that devoureth the poor man in secret.
23. Thou madest a way in the sea for thy horses, in the mud of many waters.
25. Ingrediátur putrédo in óssibus me-is, * et subter me scáteat.
27. Ficus enim non florébit: * et non erit germin in víncis.
28. Mentiétur opus olívæ: * et arva non áfferent cíbum.
29. Abscindétur de ovíli pecus: * et non erit arméntum in présépibus.
30. Ego autem in Dómino gaudébo: * et exsultábo in Deo Jesu meo.
32. Et super excélsa mea dedúcet me victor * in psalmis canéntem.

24. I have heard and my bowels were troubled: my lips trembled at the voice.
25. Let rottenness enter into my bones, and swarm under me.
26. That I may rest in the day of tribulation: that I may go up to our people that are girded.
27. For the fig tree shall not blossom: and there shall be no spring in the vines.
28. The labour of the olive tree shall fail: and the fields shall yield no food:
29. The flock shall be cut off from the fold, and there shall be no herd in the stalls.
30. But I will rejoice in the Lord: and I will joy in God my Jesus.
31. The Lord God is my strength: and he will make my feet like the feet of harts:
32. And he the conqueror will lead me upon my high places singing psalms.

4. Ant. 1. f
D
UM conturbáta fu-erit * ánima me-a, Dómine, mi-sericórdi-æ memor é-ris.
Eménto me-i, * Dómine De-us, dum véne-ris in regnum tu-um.

Remember me, Lord, when Thou comest into Thy kingdom.

Psalm 147.

1. Praise the Lord, O Jerusalem: praise thy God, O Sion.
2. Because he hath strengthened the bolts of thy gates he hath blessed thy children within thee.
3. Who hath placed peace in thy borders: and filleth thee with the fat of corn.
4. Who sendeth forth his speech to the earth: his word runneth swiftly.
5. Who giveth snow like wool: scattereth mists like ashes.
6. He sendeth his crystal like morsels: who shall stand before the face of his cold?
7. He shall send out his word, and shall melt them: his wind shall blow, and the waters shall run.
8. Who declareth his word to Jacob: his justices and his judgments to Israel.
9. He hath not done in like manner to every nation: and his judgments he hath not made manifest to them.

Repeat antiphon.

V. Collocavit me in obscúris. R. Sicut mórtu-os sǽculi.

V. He hath placed me in dark places.
R. As those that have been long dead.
Benedictus.

They set up over His head His accusation written: Jesus of Nazareth, King of the Jews.

1. Benedíctus Dóminus, De-us Isra-él : * qui-a vi-sitávit, et fecit redempti-ónem plebis su- æ:
2. Et eréxit cornu salútis nobis : * in domo David, púerí sui.
3. Sicut locútus est per os sanctórum, * qui a sǽculo sunt, prophetárum ejus :
4. Salútem ex inímiscis nostris, * et de manu ómnium, qui odérun sunt nos.
5. Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris : * et memorári testaménti sui sancti.
6. Jusjurándum, quod jurávit ad Abra- ham patrem nostrum, * datúrum se nobis :
7. Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, * serviámus illi.
9. Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis : * præísibus enim ante fáciem Dómini, paráre vias ejus :
10. Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus : * in remissiónem peccatórum eórum :
11. Per víscera misericórdiae Dei nostri : * in quibus visitávit nos, óriens ex alto :
12. Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis sedent : * ad dirigéndos pedes nostrós in viam pacis.

Repeat antiphon.
After the repetition of the Antiphon at the Benedíctus, all kneel and sing:

Hri-stus * fáctus est pro no-bis obé-di-ens us-que ad mor-tem. MORTEM au-tem cru-cis.

When the antiphon Christus fáctus est is finished, Páter nóster is said, in silence throughout.

[Pre-1955, Psalm 50, recto tono]

2. Et secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum, * dele iniquitátem meam.
3. Amplius lava me ab iniquitáte mea : * et a peccáto meo munda me.
4. Quóniam iniquitátem meam ego cognósco : * et peccátum meum contra me est semper.
7. Ecce enim veritátem dílexísti : * incérta et occúlta sapiéntiæ tuae manifestá-
   sti mihi.
10. Avérte fáciem tuam a peccátis meis : * et omnes iniquitátes meas dele.
11. Cor mundum crea in me, Deus : * et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.
12. Ne projícias me a fácie tua : * et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.
13. Redde mihi lætítiam salutáris tuí : * et spíritu principáli confírma me.
14. Docébo iníquos vias tuas : * et ímpii ad te converténtur.
15. Líbera me de sanguínibus, Deus,
Deus salútis meæ : * et exsultábit lingua mea justítiam tuam.


17. Quóniam si voluísses sacrificium, dedíssem útique : * holocáustis non delectáberis.

18. Sacrificium Deo spíritus contribu-
látus : * cor contrítum et humiliátum, Deus, non despícies.

19. Benígne fac, Dómine, in bona vol-
luntáte tua Sion : * ut ædificéntur muri Jerúsalem.

20. Tunc acceptábis sacrificium justí-
tiæ, oblatiónes, et holocáusta : * tunc impónent super altáre tuum vítulos.

Then is sung, without Orémus, to the ferial tone B (or the ancient simple tone) :

Respice, quǽsumus, Dómine, super hanc familiam tuam, † pro qua Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit mánibus trádi nocéntium, * et crucis subíre torméntum. And in silence : Qui tecum vivit et regnat...

Look down, we beseech thee, O Lord, on this thy family, for which our Lord Jesus Christ did not hesitate to be delivered up into the hands of wicked men, and to suffer the torment of the Cross.

[Pre-1955, Strepitus, started by celebrant, until candle is brought out.]
All then rise and retire in silence.
HOLY SATURDAY
At Matins

[Pre-1955, Pater noster. Ave Maria. Credo. in silence.]

In the 1st Nocturn

1. Ant. 8. G

N pace * in id-ipsum, dormi-am et requi-scam.

In peace in the selfsame, I will sleep and rest.

Psalm 4.

1. Cum invocarem exaudivit me Deus justitiae meae: * in tribulaticone dies latasti mi-hi. Flex: peccare:


3. Filii hominum, usquequo gravi cor-de? * ut quid diligitis vanita-tem et quercitis mendaciuni?

4. Et scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum: * Dominus exaudiet me cum clamavero ad eum.


6. Sacrificate sacrificium justitiae, † et sperate in Domo. * Multi dicunt: quis ostendit nobis bona?

7. Signatum est super nos lumen voluptu tui, Domoine: * dedisti laetiam in corde meo.

8. A fructu frumenti, vini et olei sui * multiplicati sunt.

9. In pace in id-ipsum * dormiam et requiescam ;

10. Quoniam tu, Domoine, singulariter

1. When I called upon him, the God of my justice heard me: when I was in distress, thou hast enlarged me.

2. Have mercy on me: and hear my prayer.

3. O ye sons of men, how long will you be dull of heart? Why do you love vanity, and seek after lying?

4. Know ye also that the Lord hath made his holy one wonderful: the Lord will hear me when I shall cry unto him.

5. Be ye angry, and sin not: the things you say in your hearts, be sorry for them upon your beds.

6. Offer up the sacrifice of justice, and trust in the Lord: many say, Who sheweth us good things?

7. The light of thy countenance, O Lord, is signed upon us: thou hast given gladness in my heart.

8. By the fruit of their corn, their wine, and oil, they are multiplied.

9. In peace in the selfsame I will sleep, and I will rest:

10. For thou, O Lord, singularly hast settled me
in spe * constitúísti me. in hope.

Repeat antiphon.

Abitábit * in tabernáculo tu-o, requi-éscet in monte sancto tu-o.

He shall dwell in Thy tabernacle, He shall rest on Thy holy hill.

Psalm 14.


2. Qui ingréditur sine mácula, * et operátur justítiám:

3. Qui lóquitur veritátem in corde suo,* qui non egit dolum in lingua sua:

4. Nec fecit próximo suo malum, * et oppróbrium non accépit adversus próximos suos.

5. Ad nihilum dedúctus est in conspéctu ejus maliñgus : * timéntes autem Dóminum glorifícat:

6. Qui jurat próximo suo, et non dé-cipit, * qui pecúniam suam non dedit ad usúram, et múnera super innocentem non accépit.

7. Qui fácit hæc : * non movébitur in ætérnum.

Repeat antiphon.

1. Lord, who shall dwell in thy tabernacle? or who shall rest on thy holy hill?

2. He that walketh without blemish, and worketh justice:

3. He that speaketh truth in his heart, who hath not used deceit in his tongue:

4. Nor hath done evil to his neighbour: nor taken up a reproach against his neighbours.

5. In his sight the malignant is brought to nothing: but he glorifieth them that fear the Lord:

6. He that sweareth to his neighbour, and deceiveth not; He that hath not put out his money to usury, nor taken bribes against the innocent:

7. He that doth these things, shall not be moved for ever.
Holy Saturday At Matins (1st Nocturn)

C

Aro me- a * requi-escet in spe.

My flesh shall rest in hope.

Psalm 15.

1. Consérvare me, Dómine, quóni-am sperá- vi in te: * Dixi Dómino: De-us me-us es tu, quóni-am bonórum me-órum non e- ges.

2. Sanctis, qui sunt in terra ejus, * mirificátum omnes voluntátes meas in eis.


5. Dóminus pars hereditátis meæ, et cálicis mei : * tu es, qui restítues hereditátem meam mihi.

6. Funes cecidérunt mihi in praéclá- ris : * étenim heréditas mea praéclára est mihi.

7. Benedícam Dóminum, qui tríbuit mihi intellec- tum : * insuper et usque ad noctem increpuérunt me renes mei.

8. Providébam Dóminum in con- spectu meo sempére : * quóniam a dextris est mihi, ne commóvera.


10. Quóniam non derelínques ánima- meam in infe- rno : * nec dabis sanctum tuum vidére corruptiónem.

Flex : vi-as vitæ, †

1. Preserve me, O Lord, for I have trusted in thee. I have said to the Lord, thou art my God, for thou hast no need of my goods.

2. To the saints, who are in his land, he hath made wonderful all my desires in them.

3. Their infirmities were multiplied: afterwards they made haste.

4. I will not gather together their meetings for blood offerings: nor will I be mindful of their names by my lips.

5. The Lord is the portion of my inheritance and of my cup: it is thou that wilt restore my inheritance to me.

6. The lines are fallen unto me in goodly places: for my inheritance is goodly to me.

7. I will bless the Lord, who hath given me understanding: moreover my reins also have corrected me even till night.

8. I set the Lord always in my sight: for he is at my right hand, that I be not moved.

9. Therefore my heart hath been glad, and my tongue hath rejoiced: moreover my flesh also shall rest in hope.

10. Because thou wilt not leave my soul in hell; nor wilt thou give thy holy one to see corruption.
11. Thou hast made known to me the ways of life, thou shalt fill me with joy with thy countenance: at thy right hand are delights even to the end.

In pace in idísum. R. Dórmí-am et requi-éscam.

In peace in the selfsame.
R. I will sleep and rest.

Pater noster. in silence.
E Lamenta-ti-óne Jeremí-æ Prophé-tæ. HETH. Mi-se-ricórdi-æ Dómi-

ni qui-a non súmus consúmpti: qui-a non de-fecérunt mi-sera-ti-ónes é-jus.

HETH. Nóvi di-lúculo, múlta est fídes tú-a. HETH. Pars mé-a Dóminus, 
dí-xit ánima mé-a: propté-re-a exspectábo é- um. TETH. Bónus est Dóminus 
speránti-bus in é-um, ánimæ quærénti íl-lum. TETH. Bónum est præsto-lá-ri 
cum sí-lénti-o sa-lutáre Dé- i. TETH. Bónum est ví-ro, cum portáve-rit 
júgum ab ado-lescénti-a sú-a. JOD. Sedébit so-li-tá-ri-us, et tacébit: 
qui-a levávit super se. JOD. Pónet in púlve-re os sú-um, si forte sit spes.

JOD. Dábit percu-ti-énti se máxíllam, saturábi-tur oppróbri- is. Jerús-a-lem,
Holy Saturday At Matins (1st Nocturn)

Jerú-sa-lem, convértère ad Dóminus Dé-um tú-um.

Heth. It is by the mercies of the Lord that we are not consumed: because His commiserations have not failed. Heth. They are new every morning, great is thy faithfulness. Heth. The Lord is my portion, said my soul: therefore will I wait for Him. Teth. The Lord is good to them that hope in Him, to the soul that seeketh Him. Teth. It is good to wait with silence for the salvation of God. Teth. It is good for a man, when he hath borne the yoke from his youth. Jod. He shall sit solitary, and hold his peace: because he hath taken it up upon himself. Jod. He shall put his mouth in the dust, if so be there may be hope. Jod. He shall give his cheek to him that striketh him, he shall be filled with reproaches. Jerusalem! Jerusalem! Return unto the Lord thy God.

Resp. 1 S


R. As a sheep was He led to the slaughter, and whilst He was evilly treated, He opened not His mouth: He was delivered up to death * That He might give life to His people. Ṙ. He hath poured out his soul unto death, and was numbered with the transgressors. R. That He might give life ...
A -LEPH. Quómodo obscurátum est áurum, mutátus est cólor óptimus,

dispérsi sunt lápides sanctu-á-ri- i in cápi-te ómni-um plate-á-rum? BETH.

Fí-li-i Sí-on íncly-ti, et amícti áuro prímo: quómodo reputá-ti sunt in vása
téste-a, ópus mánu-um fi-gu-li? GHIMEL. Sed et lámi-æ nudavérunt mám-

mam, lactavérunt cátulós sú-os: fí-li-a pópu-li mé-i crudé-lis, qua-si strúthi-o

in de-sérto. DALETH. Adhæsit língua lacténtis ad pa-látum é-jus in sí-ti:

pár-vu-li pe-ti- érunt pánem, et non érat qui frángeret é- is. HE. Qui ve-

scebántur voluptu-óse, inte-ri- érunt in ví- is: qui nutri-ebántur in cróce-is,

amplexá-ti sunt stérco-ra. VAU. Et má-jor effécta est iníqui-tas fí-li-æ pó-
Holy Saturday At Matins (1st Nocturn)

pu-li mé-i peccáto Sodomórum, quæ subversa est in momento, et non cepérunt in ē-a mánus. Jerúsa-lem, Je-rúsá-lem,

Aleph. How is the gold become dim, the finest colour is changed, the stones of the sanctuary are scattered in the top of every street? Beth. The noble sons of Sion and they that were clothed with the best gold: how are they esteemed as earthen vessels, the work of the potter's hands? Ghimel. Even the sea monsters have drawn out the breast, they have given suck to their young: the daughter of my people is cruel, like the ostrich in the desert. Daleth. The tongue of the sucking child hath stuck to the roof of his mouth for thirst: the little ones have asked for bread, and there was none to break it unto them. He. They that fed delicately have died in the streets; they that were brought up in scarlet have embraced the dung. Vau. And the iniquity of the daughter of my people is made greater than the sin of Sodom, which was overthrown in a moment, and hands took nothing in her. Jerusalem! Jerusalem! Return unto the Lord thy God.

Resp. 2


Arise, O Jerusalem, and put off thy garments of joy: put on ashes and sack-cloth: * For in thee was slain the Saviour of Israel. ÿ. Shed thy tears like a torrent day and night, and let not the apple of thine eye be dry. ð. For in thee was slain the Saviour of Israel.
Lesson III

Chap. 5, 1-11

Holy Saturday At Matins (1st Nocturn)

Ncipit Orá-ti-o Jerémí-æ Prophé-ťæ. Recordáre, Dómine, quid accíde-rit
nóbis: intu-ére, et réspice oppróbri-um nóstrum. Herédi-tas nóstra vérsa est
ad a-li-énos: dómus nóstræ ad extráne-os. Pupílli fác-ti súmus absque pátre,
mátres nóstræ qua-si ví-du-ae. Aquam nóstram pe-cúni-a bí-bimus: lígna nóstra
pré-ti-o compará-vimus. Cerví-cibus nóstris minabámur, lássis non dabátur
réqui-es. Ægypto dédimus mánum, et Assý-ri-is, ut saturarémur páne.
Sérvi domi-ná-ti sunt nóstri: non fú-it qui redímeret de mánu e-ó-rum.

In animábus nóstris afferbámus pánem nóbis, a fáci-e gládi-i in de-sérto.
Remember, O Lord, what is come upon us: consider and behold our reproach. Our inheritance is turned to aliens: our houses to strangers. We are become orphans without a father, our mothers are as widows. We have drunk our water for money: we have bought our wood for a price. We were dragged by our necks, we were weary and no rest was given us. We have given our hand to Egypt and to the Assyrians, that we might be satisfied with bread. Our fathers have sinned, and are no more: and we have borne their iniquities. Servants have ruled over us: there was none to redeem us out of their hand. We fetched our bread at the peril of our lives, because of the sword in the desert. Our skin was burnt as an oven, by reason of the violence of the famine. They oppressed the women in Sion, and the virgins in the cities of Juda. Jerusalem! Jerusalem! Return unto the Lord thy God.
Mourn as a virgin, O my people: howl, ye shepherds, in ashes and sack-cloth: *For the day of the Lord cometh, great and exceeding bitter.

Gird yourselves, ye Priests, and mourn, ye ministers of the altar; sprinkle yourselves with ashes. R. For the day ...

R. Mourn as a virgin ...
Psalm 23.

1. Dómini est terra, et plenitúdo e- jus : * orbis terrárum, et univérsi qui hábitant in e- o.

Flex : príncipes, vestras, †

2. Quia ipse super mária fundávit eum : * et super flúmina præparávit eum.

3. Quis ascéndet in montem Dómini? * aut quis stabit in loco sancto ejus?

4. Innocens máni bus et mundo corde, * qui non accépit in vano ániamam suam, nec jurávit in dolo próximo suo.

5. Hic accípiet benefíció nem a Dómino : * et misericórdiam a Deo, salutári suo.


7. Attólite portas, príncipes, vestras, † et elevámini, portæ æternáles : * et introbit Rex glóriae.


9. Attólite portas, príncipes, vestras, † et elevámini, portæ æternáles : * et introbit Rex glóriae.


Repeat antiphon.

1. The earth is the Lord's and the fulness thereof: the world, and all they that dwell therein.

2. For he hath founded it upon the seas; and hath prepared it upon the rivers.

3. Who shall ascend into the mountain of the Lord: or who shall stand in his holy place?

4. The innocent in hands, and clean of heart, who hath not taken his soul in vain, nor sworn deceitfully to his neighbour.

5. He shall receive a blessing from the Lord, and mercy from God his Saviour.

6. This is the generation of them that seek him, of them that seek the face of the God of Jacob.

7. Lift up your gates, O ye princes, and be ye lifted up, O eternal gates: and the King of Glory shall enter in.

8. Who is this King of Glory? the Lord who is strong and mighty: the Lord mighty in battle.

9. Lift up your gates, O ye princes, and be ye lifted up, O eternal gates: and the King of Glory shall enter in.

10. Who is this King of Glory? the Lord of hosts, he is the King of Glory.

Repeat antiphon.

C Redo vídê-re * bona Dómini in terra vivénti-um.

I believe that I see the good things of the Lord in the land of the living.
Psalm 26.

1. Dóminus illuminati-o me-a, et salus me-a, * quem ti-mebo?  ὑ. 2. a quo trepi-dábo?

2. Dóminus protector vite meæ, * a quo trepidábo?

3. Dum approphiunt super me nocéntes, * ut edant carnes meas:

4. Qui tribulant me inimici mei, * ipsi infirmáti sunt et cecidérunt.

5. Si consistat adversum me castra, * non timébit cor meum.


7. Unam petii a Dómino, hanc requíram, * ut inhábitem in domo Dómini ómnibus díbus vite meæ:


9. Quóniam abscondit me in tabernáculo suo: * in die malorum protéxit me in abscóndito tabernáculo sui.

10. In petra exaltávit me: * et nunc exaltavit caput meum super inimicos meos.

11. Circuívi et immolávi in tabernáculo ejus hóstiam vociferatiónis: * cantábo et psalmum dicam Dómino.

12. Exaudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi ad te: * miseréré mei, et exaudi me.


14. Ne avértas fáciem tuam a me, * ne declines in ira a servo tuo.

15. Adjútor meus esto: * ne derelínquas me, neque despécias me, Deus, salutáris meus.

1. The Lord is my light and my salvation, whom shall I fear?

2. The Lord is the protector of my life: of whom shall I be afraid?

3. Whilst the wicked draw near against me, to eat my flesh.

4. My enemies that trouble me, have themselves been weakened, and have fallen.

5. If armies in camp should stand together against me, my heart shall not fear.

6. If a battle should rise up against me, in this will I be confident.

7. One thing I have asked of the Lord, this will I seek after; that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life.

8. That I may see the delight of the Lord, and may visit his temple.

9. For he hath hidden me in his tabernacle; in the day of evils, he hath protected me in the secret place of his tabernacle.

10. He hath exalted me upon a rock: and now he hath lifted up my head above my enemies.

11. I have gone round, and have offered up in his tabernacle a sacrifice of jubilation: I will sing, and recite a psalm to the Lord.

12. Hear, O Lord, my voice, with which I have cried to thee: have mercy on me and hear me.

13. My heart hath said to thee: My face hath sought thee: thy face, O Lord, will I still seek.

14. Turn not away thy face from me; decline not in thy wrath from thy servant.

15. Be thou my helper, forsake me not; do not
16. Quóniam pater meus, et mater mea dereliquérunt me : Dóminus autem assumpsit me.
17. Legem pone mihi, Dómine, in via tua : et dirige me in sémítam rectam propter inimícos meos.
18. Ne tradíderis me in ánimas tribulántium me : quóniam insurrexérunt in me testes iníqui, et mentita est iniquitas sibi.

16. For my father and my mother have left me: but the Lord hath taken me up.
17. Set me, O Lord, a law in thy way, and guide me in the right path, because of my enemies.
18. Deliver me not over to the will of them that trouble me; for unjust witnesses have risen up against me; and iniquity hath lied to itself.
19. I believe to see the good things of the Lord in the land of the living.
20. Expect the Lord, do manfully, and let thy heart take courage, and await thou the Lord.

C
Redo vidé-re * bona Dómini in terra vivénti-um.

D
Omine, * abstraxísti ab ínferis ánimag me-am.

O Lord, Thou hast brought my soul out of hell.

Psalm 29.

1. Exaltábo te, Dómine, quóni-am susceptísti me : nec delectásti inimícos me-os super me.

1. I will extol thee, O Lord, for thou hast upheld me: and hast not made my enemies to rejoice over me.
2. O Lord my God, I have cried to thee, and thou hast healed me.
3. Thou hast brought forth, O Lord, my soul from
Psallite Domino, sancti ejus: et confitémini memóriae sanctitátis ejus.

Quóniam ira in indignatiónem ejus: * et vita in voluntáte ejus.

Ad vésperum demorábitur fletus: * et ad matutínum letitiae.

Ego autem dixi in abundántia mea: * Non movébor in ætérnum.

Dómine, in voluntáte tua, * præstitísti decóri meo virtútum.

Avertísti fáciem tuam a me, * et factus sum conturbátus.

Ad te, Dómine, clámabo: * et ad Deum meum deprecábor.

Quæ utílitas in sánguine meo, * dum descéndo in corruptioném?

Numquid confitébitur tibi pulvis, * aut annuntiábit veritátem tuam?

Audívit Dóminus, et misértus est mei: * Dóminus factus est adjutor meus.

Convertísti planctum meum in gáudium mihi: * conscidísti saccum meum, et circumdedísti me letitiae:

Ut cantet tibi glória mea, et non compúngar: * Dómine, Deus meus, in ætérnum confitébor tibi.

hell: thou hast saved me from them that go down into the pit.

Sing to the Lord, O ye his saints: and give praise to the memory of his holiness.

For wrath is in his indignation; and life in his good will.

In the evening weeping shall have place, and in the morning gladness.

And in my abundance I said: I shall never be moved.

O Lord, in thy favour, thou gavest strength to my beauty.

Thou turnedst away thy face from me, and I became troubled.

To thee, O Lord, will I cry: and I will make supplication to my God.

What profit is there in my blood, whilst I go down to corruption?

Shall dust confess to thee, or declare thy truth?

The Lord hath heard, and hath had mercy on me: the Lord became my helper.

Thou hast turned for me my mourning into joy: thou hast cut my sackcloth, and hast compassed me with gladness:

To the end that my glory may sing to thee, and I may not regret: O Lord my God, I will praise to thee for ever.

Omine, * abstraxísti ab ínfe-ris ánimam me-am.
\textit{Ex Tractátu sancti Augustíni Epíscopi super Psalmos}

**LESSON IV**

\textbf{A}ccédet homo ad cor altum, et exaltábitur Deus. Illi dixérunt: \textit{Quis nos vidébit?} Defecérunt scrutántes scrutatiónes, consília mala. Accéssit homo ad ipsa consília, passus est se tenéri ut homo. Non enim tenerétur nisi homo, aut viderétur nisi homo, aut cæderétur nisi homo, aut crucifigerétur aut more-rétur nisi homo. Accéssit ergo homo ad illas omnes passiónes, quæ in illo nihil valérent, nisi esset homo. Sed si ille non esset homo, non liberáretur homo. Accéssit homo ad cor altum, id est, cor secretum, objiciens aspéctibus humanis hominem, servans intus Deum: celans formam Dei, in qua æquális est Patri, et óffereens formam servi, qua \textbf{minor est Patre.}

\textbf{On Ps. 63, at verse 7}

\textit{M}an shall come to a deep mind and God shall be exalted. They said, Who shall see us? The diligent searchers out of evil counsels have failed. A Man came to these very counsels, and suffered Himself to be taken, as Man. For He had not been taken at all, unless Man, or seen, unless Man, or smitten, unless Man, or crucified, or died, unless Man. Man therefore attained unto all these sufferings, which had not availed against Him, unless He had been a Man. But if He had not been Man, man had not been redeemed. Man came to a deep mind, that is, a secret mind; showing Manhood to men, and keeping Godhead within; veiling the form of God, wherein He is Equal to the Father, and presenting the form of a servant, inferior to the Father.
Our Shepherd has withdrawn, the fount of living water, at whose passing the sun was darkened: * For he also is led captive, who had taken the first man captive; this day hath our Saviour burst the gates and bars of death. Æ. The bonds of hell He hath utterly abolished, and hath done away the power of the devil. R. For he also is led captive ...

**LESSON V**

* Quo perduxérunt illas scrutatiónes suas, quas perscrutántes defecérunt, ut étiam mórtuo Dómino et sepúlto, custódes pónérent ad sepúlcrum? Dixérunt enim Piláto: Se-

* How far did they carry their diligent searchings, which failed so much, that even after the Lord was dead and buried, they set a watch over the sepulchre? For they said to Pilate: “That se-
ducere," by which name the Lord Jesus Christ was called, to the comfort of His servants, when they are called seducers. So they said to Pilate, “That seducer said, while still alive: After three days I shall rise again. Command therefore that the sepulchre be guarded until the third day, lest His disciples come and steal Him away, and say unto the people: He is risen from the dead; and the last error shall be worse than the first.” Pilate said to them: Ye have a guard; go, and guard him as ye know. So they went and secured the sepulchre with guards, sealing up the stone.

Resp. 5

O vos ómnes, * qui transí-tis per ví- am, atténdi-te, et vidé-te * Si est dó-lor sí-mi-lis sic-ut dólor mé-us.


℟. O all ye that pass by, behold and see: * If there be any sorrow like unto My sorrow. ℣. O all ye peoples, and see My sorrow: ℜ. If there be any sorrow like unto My sorrow.

* Alternately, the four part arrangement found after the page turn can be sung in place of the chant.
O vos omnes, qui transitis per vivam,
et video attentidite, et video attentidite
Si est dolor similis simili sicut dolor,similis simili sicut dolor

Tomas Luis de Victoria (1548-1611)
Holy Saturday At Matins (2nd Nocturn)

meus. Attendite, universi populi, et
meus. Attendite, universi populi,

meus.

videte dolorem meum, dolorem meum.
et videte dolorem meum, dolorem meum.
dolorem meum, dolorem meum.

Si est dolor similis sicut dolor meus.
Si est dolor similis sicut dolor meus.
Si est dolor similis sicut dolor meus.
Si est dolor similis sicut dolor meus.
Lesson VI

They set a watch of soldiers over the sepulchre. The earth shook and the Lord arose. Such wonders were wrought about the sepulchre that the very soldiers who kept watch might be witnesses thereto, would they declare the truth. 

But the same love of money that enslaved that disciple and companion of Christ, enslaved also the soldier guarding the sepulchre. “We will give you money,” said the chief priests, “and say ye that His disciples came while ye slept and stole Him away.” Verily, the diligent searchers out have failed. What didst thou say, O wretched craft? Wast thou indeed so utterly void of the light of godly wisdom, and confounded in the bottomless pit of thine own falsehood as to speak thus: Say ye that His disciples came while ye slept, and stole Him away? Thou callest upon sleeping witnesses: surely thou wast asleep thyself, who has failed in searching out so notable a matter.

Behold how the Just dieth, and none taketh it to heart; and just men are taken away, and none considereth. The Just is taken away from the face of iniquity: * And his memory shall be in peace. 〽. As a lamb before his shearers, He was dumb and opened not His mouth; He was taken from prison and from judgment. .Rotate. And his memory shall be in peace. .Rotate. Behold how ...
God is my helper, and the Lord is the protector of my soul.

Psalm 53.

1. Deus, in nómíne tu-o salvum me fac: * et in virtúte tu-a júdica me.

Flex: advérsum me, †

2. Deus, exáudi oratiónem meam : * áuribus pércipe verba oris mei.

3. Quóniam aliéni insurrexérunt advér-sum me, † et fortes quaeírunt ánimam meam : * et non proposuérunt Deum ante conspéctum suum.

4. Ecce enim Deus ádjuvat me : * et Dóminus suscéptor est ánima meæ.

5. Avérte mala inimícis meis : * et in ve-rítate tua disperde illos.

6. Voluntárie sacrificábo tibi, * et con-fitébor nómini tuo, Dómine : quóniam bo-num est :

7. Quóniam ex omni tribulatíone cripuísti me : * et super inimícos meos despéxit óculus meus.

Repeat antiphon.

1. Save me, O God, by thy name, and judge me in thy strength.

2. O God, hear my prayer: give ear to the words of my mouth.

3. For strangers have risen up against me; and the mighty have sought after my soul: and they have not set God before their eyes.

4. For behold God is my helper: and the Lord is the protector of my soul.

5. Turn back the evils upon my enemies; and cut them off in thy truth.

6. I will freely sacrifice to thee, and will give praise, O God, to thy name: because it is good:

7. For thou hast delivered me out of all trouble: and my eye hath looked down upon my ene-mies.
Holy Saturday At Matins (3rd Nocturn)

I
2. Ant. 7. a  N pace factus est * locus e-jus, et in Si-on habi-tá-ti-o e-jus.
His place is in peace and His dwelling-place in Zion.

Psalm 75.

2. Et factus est in pace locus ejus : * et habitáti-o ejus in Sion.
4. Illúminans tu mirabíliter a món-tibus ætérnís : * turbáti sunt omnes insipiéntes corde.
6. Ab increpatióne tua, Deus Jacob, * dormitavérunt qui ascendérent equos.
10. Quóniam cogitátio hóminis con-fitébitur tibi : * et reliquiæ cogitationis diem festum agent tibi.
11. Vovéte, et réddite Dómino Deo vestro : * omnes, qui in circuítu ejus affértis múnera.
12. Terríbili et ei qui aufer-t spiritum principum, * terríbili apud reges terræ.
Repeat antiphon.

1. In Judea God is known: his name is great in Israel.
2. And his place is in peace: and his abode in Sion:
3. There hath he broken the powers of bows, the shield, the sword, and the battle.
4. Thou enlightenest wonderfully from the everlasting hills. All the foolish of heart were troubled.
5. They have slept their sleep; and all the men of riches have found nothing in their hands.
6. At thy rebuke, O God of Jacob, they have all slumbered that mounted on horseback.
7. Thou art terrible, and who shall resist thee? from that time thy wrath.
8. Thou hast caused judgment to be heard from heaven: the earth trembled and was still,
9. When God arose in judgment, to save all the meek of the earth.
10. For the thought of man shall give praise to thee: and the remainders of the thought shall keep holiday to thee.
11. Vow ye, and pay to the Lord your God: all you that are round about him bring presents.
12. To him that is terrible, even to him who taketh away the spirit of princes: to the terrible with the kings of the earth.
3. Ant.  
F

Actus sum * sicut homo sine adjutori-o, inter mortuos liber.

I am become as a man without help, free among the dead.

Psalm 87.

1. Dómine, Deus salútis me-æ: * in die clávávi, et nocte coram te. Flex: sepúlcris, †

2. Intret in conspécctu tuo orátio mea: * inclíná aurem tuam ad precem meam:

3. Quia répléta est malis ánima mea: * et vita mea inférno approxinquávit.

4. Æstimátus sum cum descendéntibus in lacum: * factus sum sicut homo sine ad-

5. Sicut vulneráti dormiéntes in sepúl-


7. Super me confirmátus est furor tu-

8. Longe fecísti notos meos a me: * po-


10. Clamávi ad te, Dómine, tota die: * expándi ad te manus meas.

11. Numquid mórtuis fácies mirabília: * aut médici suscitábunt, et confítébuntur tibi?

12. Numquid narrábit áliquis in sepúlcro misericórdiam tuam, * et veritátem tuam in perditione?
13. Numquid cognoscéntur in ténebris mirábilia tua, * et justíitia tua in terra obliviónis?

14. Et ego ad te, Dómine, clamávi : * et mane orátio mea prevéniet te.

15. Ut quid, Dómine, repéllis oratiónem meam : * avértis fáciem tuam a me?


17. In me transiérunt ine tuae : * et terróres tui conturbavérunt me.

18. Circumdedérunt me sicut aqua tota die : * circumdedérunt me simul.

19. Elongásti a me amícum et próximum : * et notos meos a miséria.

13. Shall thy wonders be known in the dark; and thy justice in the land of forgetfulness?

14. But I, O Lord, have cried to thee: and in the morning my prayer shall prevent thee.

15. Lord, why castest thou off my prayer: why turnest thou away thy face from me?

16. I am poor, and in labours from my youth: and being exalted have been humbled and troubled.

17. Thy wrath hath come upon me: and thy terrors have troubled me.

18. They have come round about me like water all the day: they have compassed me about together.

19. Friend and neighbour thou hast put far from me: and my acquaintance, because of misery.

3. Ant. d 4. F

Actus sum * sicut homo sine adjutóri-o, inter mórtu-os liber.

In páce fáctus est lócus é-jus. É. And His dwelling-place in Sion.

Pater noster. in silence.
De Epístola beáti Pauli Apóstoli ad Hebræos

LESSON VII

CHRISTUS assistens Póntifex futurórum bonórum, per ámplius et perféctius tabernáculum, non manufáctum, id est, non hu-jus creationis : neque per ságuinem hircór um, aut vitulórum, sed per próprium sanguinem introívit semel in Sancta, ætáris redemptione invénta. Si enim sanguis hircór um et taurórum, et cínis vítulæ aspérus inquinátos sanctificat ad emundationem carnis : quanto magis sanguis Christi, qui per Spíritum Sanctum semetípsum óbtulit immaculátum Deo, emundábit consciéntiam nostram ab opéribus mórtuis, ad serviéndum Deo vivénti?

Chap. 9, 11-22

CHRIST, being come a high priest of the good things to come, by a greater and more perfect tabernacle not made with hands, that is, not of this creation: Neither by the blood of goats, nor of calves, but by His own blood, entered once into the holies, having obtained eternal redemption. For if the blood of goats and of oxen, and the ashes of a heifer being sprinkled, sanctify such as are defiled, to the cleansing of the flesh: How much more shall the Blood of Christ, who by the Holy Ghost offered Himself spotless unto God, cleanse our conscience from dead works, to serve the living God?

Resp. 7

R. - sti-té-run * réges téræ, et prín-cipes convené-runt

in ú-num, * Ad-vé-rsus Dó-mi-num, et advé-

r-sus Christum é-jus. ȳ. Qua-re fremu-érunt géntes,

Holy Saturday At Matins (3rd Nocturn)

ístico. The kings of the earth stood up, and the princes met together: * Against the Lord, and against His Anointed. ñ. Why have the gen-
tiles raged and the people devised vain things?

ṽ. Against the Lord, and against His Anointed.

LESSON VIII

Æt ídeo novi testámenti mediátor est: ut, morte intercedénte, in redemptiónem cá-rum prævaricatiónum, quæ erant sub priórí te-staménto, repromissiónem accípiant, qui vo-cáti sunt ætérnæ hereditátis. Ubi enim testa-
méntum est: mors necésse est intercédat te-statóris. Testaméntum enim in mórtuis con-
firmátum est: alióquin nondum valet, dum vi-
vit qui testátus est. Unde nec primum quidem sine sánquine dedicátum est.

Æ Nd therefore He is the Mediator of the New Testament: that by means of His Death, for the redemption of those transgressions, which were under the former Testament, they that are called may receive the promise of eternal inheritance. For where there is a testament, the death of the testator must of necessity intervene. For a testament comes into force through death: otherwise it is as yet of no strength, whilst the testator liveth. Whereupon neither was the first indeed dedicated without blood.

Resp. 8

Æstimátus sum * cum de-scendéntibus in lá-
cum:

Fá-ctus sum sic- ut hó-
mo sine ad-jutó-
rio, inter
mór-tu-ós lí-
ber. ñ.Posu-érunt me in lácu infe-ri-
ó-
ri,
in tenebrós-is, et in úmbra mó-
tis. * Fá-ctus.
I am counted with them that go down into the pit: * I am become as a man without help, free among the dead. Ὡ. They laid me in the lowest pit, in darkness, and in the shadow of death. Ὡ. I am become as a man without help, free among the dead.

**Lesson IX**

For when every commandment of the law had been read by Moses to all the people, he took the blood of calves and goats, with water, and scarlet wool and hyssop, and sprinkled both the book itself and all the people, Saying: This is the blood of the Testament, which God hath enjoined upon you. The tabernacle also and all the vessels of the ministry, in like manner, he sprinkled with blood. And almost all things, according to the law, are cleansed with blood: and without shedding of blood there is no remission.

Resp. 9

Epúl-to * Dó-mino, signátum est monuméntum, volvén-tes lá-

pi-dem ad ósti-um monuménti: * Ponén-tes mí-li-
tes,

qui custodí-

rent íl-

lum. Ὡ. Accédén-
tes príncipes sacerdótum ad Pi-

lá-tum, pe-
ti-

érunt íl-

lum. * Ponén-
tes. Ὡ. Sepúl-
to.

When the Lord was buried, they sealed the sepulchre, rolling a stone to the door of the sepulchre: * Setting a watch to guard Him.

The chief priests came together unto Pilate, and made that request unto him. Ὡ. Setting a watch to guard Him. Ὡ. When the Lord ...
Holy Saturday At Lauds

At Lauds

O death, I will be thy death; I will be thy destruction, O hell.

Psalm 50.

1. Miserére me-i De-us, * secúndum magnam misericórdi-am tu-am.

2. Et secúndum multitúdinem miserationum tuárum, * dele iniquitátem meam.

3. Amplius lava me ab iniquitáte mea : * et a peccáto meo mundá me.

4. Quóniam iniquitátem meam ego cogno-sco : * et peccátum meum contra me est semper.


7. Ecce enim veritátem dilexi-sti : * incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.


10. Avérte fáciem tuam a peccátis meis : * et omnes iniquitátes meas dele.

11. Cor mundum crea in me, Deus : * et spiritum rectum ínnova in viscéribus meis.

1. Have mercy on me, O God, according to thy great mercy.

2. And according to the multitude of thy tender mercies blot out my iniquity.

3. Wash me yet more from my iniquity, and cleanse me from my sin.

4. For I know my iniquity, and my sin is always before me.

5. Against thee only have I sinned, and done evil before thee: that thou mayst be justified in thy words, and mayst overcome when thou art judged.

6. For behold I was conceived in iniquities; and in sins did my mother conceive me.

7. For behold thou hast loved truth: the uncertain and hidden things of thy wisdom thou hast made manifest to me.

8. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed: thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

9. To my hearing thou shalt give joy and gladness: and the bones that have been humbled shall rejoice.

10. Turn away thy face from my sins, and blot out all my iniquities.

11. Create a clean heart in me, O God: and renew a right spirit within my bowels.
12. Ne projicias me a fácie tua: * et spiritum sanctum tuum ne áuferas a me.
13. Redde mihi látitiam salutáris tui: * et spiritu principáli confírma me.
14. Docébo iníquos vias tuas: * et ímpii ad te converténtur.
15. Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis meæ: * et exsultábit lingua mea justítiám tueam.
17. Quóniam si voluisses sacrificium, dedissem útique: * holocáustis non deletáberis.
18. Sacrificium Deo spíritus contribuláritus: * cor contrítum et humiliátum, Deus, non despícies.

12. Cast me not away from thy face; and take not thy holy spirit from me.
13. Restore unto me the joy of thy salvation, and strengthen me with a perfect spirit.
14. I will teach the unjust thy ways: and the wicked shall be converted to thee.
15. Deliver me from blood, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall extol thy justice.
16. O Lord, thou wilt open my lips: and my mouth shall declare thy praise.
17. For if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it: with burnt offerings thou wilt not be delighted.
18. A sacrifice to God is an afflicted spirit: a contrite and humbled heart, O God, thou wilt not despise.
19. Deal favourably, O Lord, in thy good will with Sion; that the walls of Jerusalem may be built up.
20. Then shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings: then shall they lay calves upon thy altar.

2. Ant.

P

Langent e-um * quasi unigénitum, qui-a innocens Dóminus occísus est.

They shall mourn for Him as one mourneth for an only son, for the innocent Lord hath been slain.

Psalm 91.

1. Bonum est confitéri Dómino : * et psallere nómini tu-o, Altíssime. Flex : Dómine, †

2. Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam : * et veritátem tuam per noctem.

3. In decachórdo, psaltério : * cum cántico, in cáthara.

4. Quia delectásti me, Dómine, in factíra tua : * et in óperibus mánuum tuárum exsultanó.

5. Quam magnificáta sunt ópera tua, Dómine! * nimis profúndæ factiónes tuae.

6. Vir insípiens non cognóscet : * et stultus non intelliget hæc.

7. Cum exórti fuerint peccatóres sicut fénum : * et apparúerint omnes, qui operandúr iniquitátem.

8. Ut intéreant in sæculum sæculi : * tu autem Altíssimus in ætérnum, Dómine.

9. Quónam ecce inimíci tui, Dómine, † quóniam ecce inimíci tui peribunt : * et dispérgerunt omnes, qui operandúr iniquitátem.

10. Et exaltábitur sicut unicórnis cornu meum : * et senéctus mea in misericórdia ubéri.

11. Et despéxit óculus meus inimícos meos : * et in insurgéntibus in me malignántibus audiet auris mea.

1. It is good to give praise to the Lord: and to sing to thy name, O most High.

2. To shew forth thy mercy in the morning, and thy truth in the night:

3. Upon an instrument of ten strings, upon the psaltery: with a canticle upon the harp.

4. For thou hast given me, O Lord, a delight in thy doings: and in the works of thy hands I shall rejoice.

5. O Lord, how great are thy works! thy thoughts are exceeding deep.

6. The senseless man shall not know: nor will the fool understand these things.

7. When the wicked shall spring up as grass: and all the workers of iniquity shall appear:

8. That they may perish for ever and ever: but thou, O Lord, art most high for evermore.

9. For behold thy enemies, O Lord, for behold thy enemies shall perish: and all the workers of iniquity shall be scattered.

10. But my horn shall be exalted like that of the unicorn: and my old age in plentiful mercy.

11. My eye also hath looked down upon my enemies: and my ear shall hear of the downfall of the malignant that rise up against me.

12. The just shall flourish like the palm tree:
he shall grow up like the cedar of Libanus.

13. They that are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of the house of our God.

14. They shall still increase in a fruitful old age: and shall be well treated, that they may shew,

15. That the Lord our God is righteous, and there is no iniquity in him.
7. Accédet homo ad cor altum: * et exaltabitur Deus.
8. Sagittae parvulorum factae sunt plagae eorum: * et infirmae sunt contra eos linguae eorum.

Repeat antiphon.

From the gate of hell, O Lord, deliver my soul.

Canticle of Ezechias

Is. 38, 10-20

1. Ego dixi: In dimidio di-erum me-orum * vadam ad portas inferi.

Flex: vita mea: †

4. Generatio mea ablata est, et convoluta est a me, * quasi tabernaculum pastorum.
5. Pracisae est, velut a texente, vita mea: † dum adhuc ordine, succidit me: * de mane usque ad vesperam finies me.

1. I said: In the midst of my days I shall go to the gates of hell:
2. I sought for the residue of my years. I said: I shall not see the Lord God in the land of the living.
3. I shall behold man no more, nor the inhabitant of rest.
4. My generation is at an end, and it is rolled away from me, as a shepherd's tent.
5. My life is cut off, as by a weaver: whilst I was yet but beginning, he cut me off: from morn-
6. Sperábam usque ad **mane**, * quasi leo sic contrívit ómnia ossa mea :

7. De mane usque ad vésperam finies me : * sicut pullus hirúndinis sic clamábo, medítábor ut **columba** :


9. Dómine, vim pátior, respondé pro me. * Quid dicam, aut quid respondébit mihi, cum ipse fécerit?

10. Recogitábo tibi omnes annos meos * in amarítúdine ánime meæ.

11. Dómine, si sic vivitur, et in tálibus vita spíritus mei, † corrípies me, et vivificá-bis me. * Ecce, in pace amarítúdo mea amaríssima :

12. Tu autem eruísti ánimam meam ut non períret : * projecísti post tergum tuum ómnia peccáta mea.

13. Quia non inférnus confitébitur tibi, † neque mors laudábit te : * non exspectábunt qui descéndunt in lacum, veritátem tuam.


15. Domine, salvum me fac * et psalmos nostros cantábimus cunctis diábus vitæ nostræ in domo Dómini.

**ing even to night thou wilt make an end of me.**

6. I hoped till morning, as a lion so hath he broken all my bones:

7. From morning even to night thou wilt make an end of me. I will cry like a young swallow, I will meditate like a dove:

8. My eyes are weakened looking upward:

9. Lord, I suffer violence, answer thou for me. What shall I say, or what shall he answer for me, whereas he himself hath done it?

10. I will recount to thee all my years in the bitterness of my soul.

11. O Lord, if man's life be such, and the life of my spirit be in such things as these, thou shalt correct me, and make me to live. Behold in peace is my bitterness most bitter:

12. But thou hast delivered my soul that it should not perish, thou hast cast all my sins behind thy back.

13. For hell shall not confess to thee, neither shall death praise thee: nor shall they that go down into the pit, look for thy truth.

14. The living, the living, he shall give praise to thee, as I do this day: the father shall make thy truth known to the children.

15. O Lord, save me, and we will sing our psalms all the days of our life in the house of the Lord.
O vos omnès, * qui transitís per vi-am, atténdite, et vidé-te si est do-lor sicut do-lor me-us.

O all ye that pass by, attend and see if there be any sorrow like unto my sorrow.

Psalm 150.

1. Laudáte Dóminum in sanctis e-jus: * laudáte e-um in firmaménto virtútis e-jus.

Flex: benesonántibus: †

2. Laudáte eum in virtútibus e- jus: * laudáte eum secúndum multitúdinem magnítúdinis e- jus.

3. Laudáte eum in sono tubæ: * laudáte eum in psaltério, et cíthara.


5. Laudáte eum in cýmbalis be- nesonántibus: † laudáte eum in cýmbalis jubilatiónis: * omnis spiritus laudet Dóminum.

Repeat antiphon.

を迎。Cáro mé-a requi-écet in spe. Ῥ. Et non dábis Sáctum tú-um vidére corrupti-ónem.

を迎。My flesh shall rest in hope.

΅. And Thou wilt not give Thy Holy One to see corruption.
Benedictus.

The women sitting at the sepulchre mourned, weeping for the Lord.

1. Benedíctus Dóminus, De-us Isra-él : * qui-a vi-sitávit, et fecit redempti-ónem plebis su- æ :

2. Et eréxit cornu salútis nobis : * in domo David, púeri sui.

3. Sicut locútus est per os sanctórum, * qui a século sunt, prophetárum ejus :


5. Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris : * et memorári testaménti sui sancti.

6. Jusjurándam, quod jurávit ad Abra-ham patrem nostrum, * datúrum se nobis :

7. Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, * serviámus illi.


9. Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis : * præibis enim ante fáciem Dómini, paráre vias ejus :

10. Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus : * in remissiónem peccatórum éórum :

11. Per víscera misericórdie Dei nostri : * in quibus visitávit nos, óriens ex alto :

12. Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis sedent : * ad dirigéndos pedes nostros in viam pacis.

Repeat antiphon.
After the repetition of the Antiphon at the Benedictus, all kneel and sing:

Notulae

Hri-stus * fáctus est pro no- bis obé- di- ens us-que ad mór- tem. MÖRTEM au- tem cru- cis.

Propter quod et De- us exaltávit illum,

et de-dí il-li nó- men quod est super omne nó- men.

When the antiphon Christus fáctus est is finished, Páter nóster is said, in silence throughout.

[Pre-1955, Psalm 50, recto tono]


2. Et secúndum multítdinem mi- serationum tuárum, * dele iniquitátem meam.

3. Amplius lava me ab iniquitáte mea : * et a peccáto meo munda me.

4. Quóniam iniquitátem meam ego cognóscó : * et peccátum meum contra me est semper.


7. Ecce enim veritátem dilexísti : * in-
cértæ et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestá-

8. Aspérge me hyssópo, et mun-
dábor : * lavábis me, et super nivem
dealbábor.

9. Audítui meo dabis gáudium et
lætítiam : * et exsultábunt ossa humiliáta.

10. Avérte fácem tuam a peccátis
meis : * et omnes iniquitátes meas dele.

11. Cor mundum crea in me, Deus : *
et spíritum rectum ínnova in viscéribus
meis.

12. Ne projícias me a fácie tua : * et
spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.

13. Redde mihi lætítiam salutáris
tui : * et spíritu principáli confírma me.

14. Docébo iníquos vias tuas : * et
ímpii ad te converténtur.

15. Líbera me de sanguínibus, Deus,
Deus salútis meæ : * et exsultábit lingua
mea justitiam tuam.

16. Dómine, lábia mea apéries : * et os
meum annuntiábit laudem tuam.

17. Quóniam si voluísses sacrificium,
dedissem útique : * holocáustis non de-
lectáberis.

18. Sacrificium Deo spíritus contribu-
látus : * cor contrítum et humiliátum,
Deus, non despícies.

19. Benígne fac, Dómine, in bona vo-
luntáte tua Sion : * ut ædificéntur muri
Jerúsalem.

20. Tunc acceptábis sacrificium justí-
tiae, oblatiónes, et holocáusta : * tunc
impónent super altáre tuum vítulos.

*Then is sung, without Orémus, to the ferial tone B (or the ancient simple tone):*

**Concéde**, quǽsumus, omnípotens
Deus : † ut qui Fílii tui resurrectionem
dévota exspectatiónem prævení-
mus; * ejúsdem resurrectionis glóriam
consequámur. And in silence : Per
cúmdem Dóminum ...

**Grant**, we beseech thee, O Almighty
God: that we who anticipate the
resurrection of thy Son with pious expec-
tation, may obtain the glory of the same
resurrection.

[Pre-1955, Streptus, started by celebrant, until candle is brought out.]

All then rise and retire in silence.
Tone for the Prophecy.

Title

Lecti-o I-sa-i-æ prophé-tæ. Hæc di-cit Dóminus De-us : Dí-ci-te ñ-i-li-æ Si-on :

Ecce Salvátor tu-us venit: ecce merces e-jus cum e-o. Quis est iste,

qui venit de Edom, tinctis véstibus de Bosra?... laudem Dómini super

ómnibus quæ réddidit nobis Dóminus De-us noster. Dóminus omnípotens,

id est tránsi-tus Dómini.

Examples of the flex in the case of a monosyllable or of a Hebrew word.

vení-te ad me. propter vos. De-i Jacob. in Jerús-a-lem. Spí-ri-tus est.

Examples of the full stop in the case of a monosyllable or of a Hebrew word.
Tone for the Prophecy.

The flex is made towards the middle of each sentence; it is omitted only if the sentence is very short. In the longer sentences, the flex may be repeated several times if the sense allows this being done. The metrum does not occur in this tone.

The flex is made by lowering the voice on the last syllable only, even if the penultimate syllable be not accented. At the full stop, the voice is lowered on the penultimate syllable, if this be short.

At colons that introduce speech, whether quoted or indirect, a flex is not made, but instead the last syllable is lengthened, and a slight pause added:

Et di-xit: Sicut scriptum est: Audí-te domus David:

The interrogation has only one modulation, that which has already been indicated for the Prophecy. It is the same for the Epistle, the Gospel, and the Lessons. Very short interrogative sentences are sung as follows:


However, the interrogatory formula must never be used at the end, unless the Tu autem. is to follow. If an interrogation occurs at the end of the text to which the Tu autem. is not to be added, the ordinary cadential formula must be used.
This can be sung in place of the antiphon *Christus factus est* at the end of Lauds on any of the three nights, singing the text indicated for that night.

Pietro A Yon

---

Christus factus est.

---

usque ad mortem, (1\textsuperscript{a} nocte) obediens

---

mor tem. Propter quod et Deus, exaltavit illum,

---

et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

---

Tertia nocte additur:

---

Christus factus est pro nobis obediens.

---

exaltavit illum.
Oratio ante divinum Officium.

Aperi, Dómine, os meum ad benedicéndum nomen sanctum tuum: munda quoque cor meum ab ómnibus vanis, pervérsis et aliénis cogitationibus; intellectum illúmina, affectum inflama, ut digne, atténte ac devote hoc Officium recitare valeam, et exaudíri mérear ante conspéctum divinæ Majestátis tuæ. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Dómine, in unioné illius divinæ intentionis, qua ipse in terris laudes Deo persolvísti, has [hanc] tibi Horas [Horam] persolvo.

Oratio post divinum Officium.

Sacrosánctæ et indivíduæ Trinitáti, crucifixi Dómini nostri Jesu Christi humanitáti, beatíssimæ et gloriosíssimæ sempérque Virgínis Mariæ fecúndæ integritáti, et ómnium Sanctórum universitáti, sit sempiternæ laus, honor, virtus et glória ab omni creatúra, nobisque remissio ómnium peccatórum per infínia sæcula sæculórum. Amen.

Béata víscera Maríæ Vírginis quæ portavérunt ætérni Patris Fílium.

Et béata úbera quæ lactavérunt Christum Dóminum.

Et dicitur secréto Pater noster et Ave Maríæ.

